叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 通往卡尔-杰马尔的门口(doorway To Kal-jmar) 000001

2. 通往卡尔-杰马尔的门口(doorway To Kal-jmar) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通往卡尔-杰马尔的门口(Doorway to Kal-Jmar)
第1/2页

['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][kɑ:l] - -
Doorway to Kal - Jmar
门口 到 卡尔 - -

通往卡尔-杰马尔的门口

[baɪ] ['stjʊt] ['flemɪŋ]
By Stuart Fleming
经过 斯图尔特 弗莱明

作者：斯图尔特·弗莱明

[tu:] [men][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔ:r] ['saɪm] ['rɛktərz] ['gʌnz]
Two men had died before Syme Rector's guns
二 男人 有 死亡 前 赛姆 校长 枪支

在赛姆·雷克托的枪声响起之前，已有两人丧命。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv]
to give him the key to the ancient city of
到 给 他 这 钥匙 到 这 古老的 城市 的

把古城的钥匙交给他

[kɑ:l] - - — [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [welθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Kal - Jmar — a city of untold wealth , and of
卡尔 - - — 一个 城市 的 不明 财富 , 和 的

卡尔-杰玛尔——一座拥有难以估量的财富的城市，

['roʊbɑ:ts] [ðæt] [meɪd] [dɪ'zaɪɜ-z] ['ɪnstənt] [kə'mændz] .
robots that made desires instant commands .
机器人 那 制成 欲望 立即的 命令 .

能够将愿望转化为即时指令的机器人。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1944 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1944 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] ['lɔɪtəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['gerɪʃ] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] ,
The tall man loitered a moment before a garish window display ,
这 高的 男人 徘徊 一个 片刻 前 一个 扎眼 窗户 展示 ,

高个子男人在一家橱窗前徘徊了一会儿，橱窗里陈列着各种艳丽的商品。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] - [bə:nd] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪlɪs] [pə'troʊlmən] [pæst] .

his	eyes	impassive	in	his	space	-	burned	face	,	as	the	Lillis	patrolman	passed	.
他的	眼睛	冷漠	在	他的	空间	-	烧伤	脸	,	作为	这	莉莉丝	巡警	通过了	.

当利利斯巡警经过时，他那被太空灼伤的脸上眼神冷漠。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sænd] [keɪp] ,

Then	he	turned	,	burying	his	long	chin	in	the	folds	of	his	sand	cape	,
然后	他	转向	,	埋葬	他的	长的	下巴	在	这	折叠	的	他的	沙	岬	,

然后他转过身，把长长的下巴埋进沙色斗篷的褶皱里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjər] [ə'hed] [wʌns] [mɔ:r] .

and	took	up	the	pursuit	of	the	dark	figure	ahead	once	more	.
和	采取	向上	这	追逐	的	这	黑暗的	数字	前方	一次	更多的	.

于是，他再次追赶前方那个黑影。

[ə'bʌv] , [ðə; ði]['sɪti:z] ['mʌlti,kʌləd] [laɪts] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt][doʊm] —

Above	,	the	city's	multicolored	lights	were	reflected	from	the	translucent	Dome	—
多于	,	这	城市的	五彩缤纷	灯	是	反映	从	这	半透明	穹顶	—

[ə; eɪ]['dɪstənt] , ['sʌtəli] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['lɪlɪs] ,

a	distant	,	subtly	distorted	Lillis	,
一个	遥远	,	微妙地	扭曲	莉莉丝	,

上方，城市的五彩灯光反射在半透明的穹顶上——远处，莉莉丝的身影略微扭曲。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] ['dɪmli] .

through	which	the	stars	shone	dimly	.
通过	哪个	这	明星	闪耀	依稀	.

星星透过它微弱地闪耀着光芒。

['getɪŋ] [θru:] [ðæt] [doʊm][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ɜ:rdʒənt]['prɑ:bləm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi]

Getting	through	that	dome	had	been	his	first	urgent	problem	,	but	now	he
获得	通过	那	穹顶	有	到过	他的	第一的	紧迫的	问题	,	但	现在	他

[hæd; həd] [ə'nʌðər] ,

had	another	,
有	其他	,

穿过那个穹顶是他面临的首要难题，但现在他又有了另一个难题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['presɪŋ] [wʌn] .

and	a	more	pressing	one	.
和	一个	更多的	紧迫	一	.

还有一个更紧迫的问题。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔ:f] [æz; əz][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['prɑ:spektər]

It	had	been	simple	enough	to	pass	himself	off	as	an	itinerant	prospector
它	有	到过	简单的	足够的	到	经过	他自己	离开	作为	一个	流动	勘探者

[ænd; ənd][geɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

and	gain	entrance	to	the	city	,
和	获得	入口	到	这	城市	,

他很容易就能伪装成一个四处游荡的探矿者，混进城里。

['æftər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [mer] [ˌsɪ'mɪəriəm] .

after	his	ship	had	crashed	in	the	Mare	Cimmerium	.
后	他的	船	有	崩溃了	在	这	母马	西默里姆	.

他的飞船在辛梅里姆海坠毁之后。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

But	the	rest	would	not	be	so	simple	.
但	这	休息	会	不是	是	所以	简单的	.

但剩下的事情就没那么简单了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ] [speɪsmənz] [aɪˈdentəti][kɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː]

He	had	to	acquire	a	spaceman's	identity	card	,	and	he	had	to	do
他	有	到	获得	一个	宇航员的	身份	卡片	,	和	他	有	到	做

[ˌaɪ ˈtiː][fæst] .

it	fast	.
它	快速地	.

他必须尽快办一张宇航员身份证。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] - [pəˈtroʊl] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]

It	was	only	a	matter	of	time	until	the	Triplanet	Patrol	gave	up	the
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	直到	这	-	巡逻	给予	向上	这

[ˌmɪsˈliːdɪŋ] [treɪl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɪl] [ˈkʌntri] ,

misleading	trail	he	had	made	into	the	hill	country	,
误导性的	踪迹	他	有	制成	进入	这	爬坡道	国家	,

三行星巡逻队放弃他通往山区的误导性线索只是时间问题。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ˈlɪlɪs] .

and	concluded	that	he	must	have	reached	Lillis	.
和	结束	那	他	必须	有	达到	莉莉丝	.

并得出结论，他一定到达了利利斯。

[ˈæftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [leɪ] [ɪn] [ˈʃɪpɪŋ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfreɪtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

After	that	,	his	only	safety	lay	in	shipping	out	on	a	freighter	as	soon	as
后	那	,	他的	仅有的	安全	躺	在	船运	出去	在	一个	货轮	作为	很快	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

此后，他唯一的安全保障就是尽快搭乘货船离开。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɔːf][mɑːrz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][treɪl][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	had	to	get	off	Mars	,	because	his	trail	was	warm	,	and	the
他	有	到	得到	离开	火星	,	因为	他的	踪迹	曾是	温暖的	,	和	这

[pəˈtroʊl] [ˈθɜːroʊ] .

Patrol	thorough	.
巡逻	彻底	.

他必须离开火星，因为他留下的痕迹很明显，而且巡逻队行动非常彻底。

[ðeɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtlɔː] — [ðə; ðɪ]['veri][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

They	knew	,	of	course	,	that	he	was	an	outlaw	—	the	very	fact	of	the
他们	知道	,	的	课程	,	那	他	曾是	一个	取缔	—	这	非常	事实	的	这

[kræʃt] ,

crashed	,
崩溃了	,

他们当然知道他是个亡命之徒——坠机事件本身就证明了这一点。

[ɪˈliːgəli] - [ɑːrmd] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ðæt] .

illegally	-	armed	ship	would	have	told	them	that	.
非法	-	武装	船	会	有	讲述	他们	那	.

一艘非法武装的船只就会告诉他们这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪm] ['rektər] , [ðə; ðɪ][moʊst] - ['wɑːntɪd][ænd; ənd]

But	they	didn't	know	that	he	was	Syme	Rector	,	the	most	-	wanted	and
但	他们	没有	知道	那	他	曾是	赛姆	校长	,	这	最多	-	通缉	和

[moʊst] - [fɪrd] ['reɪdər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] .

most	-	feared	raider	in	the	System	.
最多	-	害怕	突袭者	在	这	系统	.

但他们并不知道他就是赛姆·雷克托，这个星系中最臭名昭著、最令人闻风丧胆的掠夺者。

[ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ədˈvæntɪdʒ] .

In	that	was	his	only	advantage	.
在	那	曾是	他的	仅有的	优势	.

这是他唯一的优势。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ,
He **walked** **a** **little** **faster** **,**
他 步行 一个 小的 快点 ,

他走得稍微快了一些。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ræmp][tuː; tə]
as **his** **quarry** **turned** **up** **a** **side** **street** **and** **then** **boarded** **a** **moving** **ramp** **to**
作为 他的 采石场 转向 向上 一个 边 街道 和 然后 登机 一个 移动 坡道 到
[æn; ən] ['ʌpər] ['levə(ə)l] .
an **upper** **level** **.**
一个 上 等级 .

他的猎物拐进了一条小巷，然后登上了通往上层的移动坡道。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [waɪd] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] [ɪn] [speɪsmənz] ['hɑːrnɪs] ['dɪsə'pɪrd]
He **watched** **until** **the** **short** **,** **wide** **-** **shouldered** **figure** **in** **spaceman's** **harness** **disappeared**
他 观看 直到 这 短的 , 宽的 - 肩部 数字 在 宇航员的 马具 消失
['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] ,
over **the** **top** **of** **the** **ramp** **,**
超过 这 顶部 的 这 坡道 ,

他目不转睛地看着，直到那个穿着宇航员安全带、身材矮小、肩膀宽阔的身影消失在斜坡顶端。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] .
and **then** **followed** **.**
和 然后 随后 .

然后就跟了上去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['tʌn(ə)l] .
The **man** **was** **waiting** **for** **him** **at** **the** **mouth** **of** **the** **ascending** **tunnel** **.**
这 男人 曾是 等待 为了 他 在 这 嘴 的 这 上升 隧道 .

那人在上升隧道的入口处等着他。

['saɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
Syme **looked** **at** **him** **casually** **,** **without** **a** **flicker** **of** **expression** **,** **and** **started**
赛姆 看起来 在 他 随意地 , 没有 一个 闪烁 的 表达 , 和 开始
[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,
to **walk** **on** **,**
到 走 在 ,

赛姆漫不经心地看了他一眼，面无表情，然后继续往前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pæθ] .
but **the** **other** **stepped** **into** **his** **path** **.**
但 这 其他 步 进入 他的 小路 .

但另一个人挡在了他的面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] , ['saɪm] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪtɝz] ['ʃəuldəz] ['ʌndər][ðə; ði] [waɪt]
He **was** **quite** **young** **,** **Syme** **saw** **,** **with** **a** **fighter's** **shoulders** **under** **the** **white**
他 曾是 相当 年轻的 , 赛姆 锯 , 和 一个 战斗机的 肩膀 在下面 这 白色的
['leðər] ,
leather **,**
皮革 ,

赛姆看出他很年轻，白色皮衣下是拳击手的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [θrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrm][dʒɔː] .
and **a** **hard** **,** **determined** **thrust** **to** **his** **firm** **jaw** **.**
和 一个 难的 , 决定 推力 到 他的 公司 颚 .

然后，一记重重的、坚定的推搡击中了他坚实的下巴。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" **All** **right** **,** **"** **the** **boy** **said** **quietly** **.**
" 全部 正确的 , " 这 男生 说 悄悄 .

"好吧，"男孩轻声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['saɪm] [sed] .
" I don't understand , " Syme said .
" 我 不 理解 , " 赛姆 说 .

"我不明白，"赛姆说。

" [ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði]['æŋg(ə)l] .
" The game , the angle .
" 这 游戏 , 这 角度 .

游戏，角度。

[juːv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
You've been following me .
你已经 到过 下列的 我 .

你一直在跟踪我。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['trʌb(ə)l] ? "
Do you want trouble ? "
做 你 想 麻烦 ? "

你想惹麻烦吗?

" [waɪ] , [noʊ] , " ['saɪm] [toʊld][hɪm; ɪm] [bi'wildədli] .
" Why , no , " Syme told him bewilderedly .
" 为什么 , 不 , " 赛姆 讲述 他 困惑地 .

"为什么不呢？"赛姆困惑地告诉他。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] .
" I haven't been following you .
" 我 还没有 到过 下列的 你 .

我没有关注你。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nʌkld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
" The boy knuckled his chin reflectively .
" 这 男生 指关节 他的 下巴 反思地 .

男孩若有所思地用指关节顶着下巴。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['laɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" You could be lying , " he said finally .
" 你 可以 是 说谎 , " 他 说 最后 .

"你可能在撒谎，"他最后说道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" But maybe I've made a mistake .
" 但 或许 我已经 制成 一个 错误 .

但也许我犯了个错误。

" [ðen] — " [oʊ'keɪ] , ['sɪtɪzn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] — [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ]
" Then — " Okay , citizen , you can clear — but don't let me catch you on my
" 然后 — " 好的 , 公民 , 你 能 清除 — 但 不 让 我 抓住 你 在 我的
[teɪl] [ə'gen] .
tail again .
尾巴 再次 .

"那么——""好吧，公民，你可以离开了——但别让我再追上你。

" ['saɪm] ['mɜ˞:mɜ˞d] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

"	Syme	murmured	something	and	turned	away	,
"	赛姆	低声说道	某物	和	转向	离开	,

赛姆低声说了些什么，然后转过身去。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [speɪsmənz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

feeling	the	spaceman's	eyes	on	the	small	of	his	back	until	he	turned	the	corner
感觉	这	宇航员的	眼睛	在	这	小的	的	他的	后退	直到	他	转向	这	角落

.

:

.

他感觉宇航员的目光一直落在他的后腰上，直到他转过拐角。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [stri:t] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ræmp][ʌp] ,

At	the	next	street	he	took	a	ramp	up	,
在	这	下一个	街道	他	采取	一个	坡道	向上	,

在下一条街上，他走上了一条坡道。

[krɔ:st] ['oʊvər][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] .

crossed	over	and	came	down	on	the	other	side	a	block	away	.
交叉	超过	和	来了	向下	在	这	其他	边	一个	堵塞	离开	.

穿过马路，从街对面一个街区外下来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [brɔ:d] ['fɪgjər] [pæs] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] ,

He	waited	until	he	saw	the	boy's	broad	figure	pass	the	intersection	,
他	等待	直到	他	锯	这	男孩们	广阔	数字	经过	这	路口	,

他一直等到看到男孩宽阔的身影穿过十字路口，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə'gen] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] .

and	then	followed	again	more	cautiously	.
和	然后	随后	再次	更多的	谨慎地	.

然后更加谨慎地再次跟进。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪski] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

It	was	risky	,	but	there	was	no	other	way	.
它	曾是	风险	,	但	那里	曾是	不	其他	方式	.

这很冒险，但别无他法。

[ðə; ði] ['signətʃə] , [ðə; ði]['deɪtə] ,

The	signatures	,	the	data	,
这	签名	,	这	数据	,

签名、数据、

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɔrdʒd] [wʌns] ['saɪm] [gɑ:t][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n]

even	the	photograph	on	the	card	could	be	forged	once	Syme	got	his	hands	on
甚至	这	照片	在	这	卡片	可以	是	锻造	一次	赛姆	得到	他的	双手	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

一旦赛姆拿到卡片，就连卡片上的照片都可以伪造。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dentəti][kɑ:rd][ɪt'self] — [ðæt] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv][dɑ:rk] - ,

but	the	identity	card	itself	—	that	oblong	of	dark	diamondite	,
但	这	身份	卡片	本身	—	那	长方形	的	黑暗的	-	,

但身份证本身——那张深色金刚石制成的长方形卡片，

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni][fairz][ʌv; əv][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] — [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

glowing	with	the	tiny	fires	of	radioactivity	—	that	could	not	be	imitated	,
发光	和	这	微小的	火灾	的	放射性	—	那	可以	不是	是	模仿	,

闪烁着微弱的放射性光芒——这是无法模仿的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kɪl] .

and	the	only	way	to	get	it	was	to	kill	.
和	这	仅有的	方式	到	得到	它	曾是	到	杀	.

而得到它的唯一方法就是杀戮。

[ʌp] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndərz] - ['taʊər] , [ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['lɪlɪs] .

Up	ahead	was	the	Founders	'	Tower	,	the	tallest	building	in	Lillis	.
向上	前方	曾是	这	创始人	-	塔	,	这	最高	建筑	在	莉莉丝	.

前方是创始人塔，它是利利斯最高的建筑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stroʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['entrəns] ['lɑ:bi] , [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

The	boy	strode	into	the	entrance	lobby	,	bought	a	ticket	for	the	observation
这	男生	大步走	进入	这	入口	大厅	,	买	一个	票	为了	这	观察

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

男孩大步走进入口大厅，买了一张观景台的票。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

and	took	the	elevator	.
和	采取	这	电梯	.

然后乘电梯。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][kɑ:r][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [tu:b] , ['saɪm] ['fɑ:loʊd]

As	soon	as	his	car	was	out	of	sight	in	the	transparent	tube	,	Syme	followed
作为	很快	作为	他的	车	曾是	出去	的	视线	在	这	透明的	管子	,	赛姆	随后

.

:

.

当他那辆车消失在透明管道中时，赛姆也跟着进去了。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][hæf] - ['kredɪt][slʌg]['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [tʊk] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəd] [slɪp][ʌv; əv]['plæstɪk]

He	put	a	half	-	credit	slug	into	the	machine	,	took	the	punctured	slip	of	plastic
他	放	一个	一半	-	信用	蛞蝓	进入	这	机器	,	采取	这	刺破	滑	的	塑料

[ðæt] [keɪm] [aʊt] .

that	came	out	.
那	来了	出去	.

他往机器里投了半枚硬币，然后拿出了吐出来的破塑料片。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['skænɪŋ] [slɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

The	ticket	went	into	a	scanning	slot	in	the	wall	of	the	car	,
这	票	去	进入	一个	扫描	投币口	在	这	墙	的	这	车	,

车票插入了车厢壁上的扫描槽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪveɪtər] [hwiskt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	the	elevator	whisked	him	up	.
和	这	电梯	搅拌	他	向上	.

电梯把他送上了楼。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mi:tɝz] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l]

The	tower	was	high	,	more	than	a	hundred	meters	above	the	highest	level
这	塔	曾是	高的	,	更多的	比	一个	百	米	多于	这	最高	等级

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

这座塔很高，比城市最高点高出一百多米。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rvd] [doʊm] [ðæt] [kept] [er] [ɪn] ['lɪlɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	curved	dome	that	kept	air	in	Lillis	was	close	overhead	.
和	这	弯曲	穹顶	那	保留	空气	在	莉莉丝	曾是	关闭	开销	.

而用来保持利利斯空气的弧形穹顶就在头顶上方。

['saɪm] [lʊkt] [ʌp] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
Syme looked up , after his first appraising glance about the platform ,
赛姆 看起来 向上 , 后 他的 第一的 评估 瞥一眼 关于 这 平台 ,

赛姆抬起头，在环顾站台的第一眼之后，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] - [bluː] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
and saw the bright - blue pinpoint of Earth .
和 锯 这 明亮的 - 蓝色的 查明 的 地球 .

看到了地球那明亮的蓝色光点。

[ðə; ði] [saɪt] [stɜːrd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][nə'stældʒə][ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] ,
The sight stirred a touch of nostalgia in him , as it always did ,
这 视线 搅拌 一个 触碰 的 怀旧 在 他 , 作为 它 总是 做过 ,

眼前的景象像往常一样，唤起了他一丝怀旧之情。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
but he put it aside .
但 他 放 它 旁边 .

但他把它放在一边了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['bæləstreɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
The boy was hunched over the circular balustrade a little distance away .
这 男生 曾是 弓着背 超过 这 圆 栏杆 一个 小的 距离 离开 .

男孩弓着身子倚在不远处圆形的栏杆上。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['empti] .
Except for him , the platform was empty .
除了 为了 他 , 这 平台 曾是 空的 .

除了他以外，站台上空无一人。

['saɪm] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][slɪm] , ['dedli] ['enərdʒi]['pɪst(ə)l][ɪn][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd] [pædɪd] [kæt,laɪk]
Syme loosened his slim , deadly energy pistol in its holster and padded catlike
赛姆 松动 他的 苗条的 , 致命 活力 手枪 在 它是 枪套 和 带衬垫 猫科动物
[tɔːrd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] .
toward the silent figure .
朝向 这 沉默的 数字 .

赛姆从枪套里拔出他那把纤细而致命的能量手枪，像猫一样轻盈地向那个沉默的身影靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It was over in a minute .
它 曾是 超过 在 一个 分钟 .

一分钟就结束了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːrl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [wɔːrnd] [baɪ][sʌm; səm] [slaɪt] [saʊnd] ,
The boy whirled as he came up , warned by some slight sound ,
这 男生 旋转 作为 他 来了 向上 , 警告 经过 一些 轻微 声音 ,

男孩刚一上来就猛地转身，似乎听到了什么轻微的声音。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [-] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .
or by the breath of Syme's passage in the still air .
或者 经过 这 气息 的 赛姆斯 通道 在 这 仍然 空气 .

或者通过赛姆走过时在静谧空气中呼出的气息。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][swɪft] ,
He opened his mouth to shout , and brought up his arm in a swift ,
他 打开 他的 嘴 到 喊 , 和 带来 向上 他的 手臂 在 一个 迅速 ,
[ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] .
instinctive gesture .
本能 手势 .

他张开嘴想喊叫，却本能地迅速抬起了手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] ['nevər] ['lændɪd] .

But	the	blow	never	landed	.
但	这	吹	绝不	登陆	.

但这一击最终并未击中目标。

[-] ['pɪst(ə)l][spæt][ɪts]['saɪlənt] [waɪt] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] ,

Syme's	pistol	spat	its	silent	white	pencil	of	flame	,
赛姆斯	手枪	争吵	它是	沉默的	白色的	铅笔	的	火焰	,

赛姆的手枪无声地喷出一道白色的火焰，如同铅笔般划过天际。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	the	boy	crumpled	to	the	floor	with	a	minute	,
和	这	男生	皱巴巴的	到	这	地面	和	一个	分钟	,

一分钟后，男孩瘫倒在地。

[tʃɑːrd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['leðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

charred	hole	in	the	white	leather	over	his	chest	.
烧焦的	洞	在	这	白色的	皮革	超过	他的	胸部	.

他胸前的白色皮革上有一个烧焦的洞。

['saɪm] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['swɪftli] ,

Syme	stooped	over	him	swiftly	,
赛姆	弯腰	超过	他	迅速地	,

赛姆迅速俯身靠近他，

[faʊnd] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] .

found	a	thick	wallet	and	thrust	it	into	his	pocket	without	a	second	glance	.
成立	一个	厚的	钱包	和	推力	它	进入	他的	口袋	没有	一个	第二	瞥一眼	.

他找到一个厚厚的钱包，头也不回地塞进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

Then	he	raised	the	body	in	his	arms	and	thrust	it	over	the	parapet	.
然后	他	提高	这	身体	在	他的	武器	和	推力	它	超过	这	栏杆	.

然后他抱起怀里的尸体，把它扔过城垛。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

It	fell	,	and	in	the	same	instant
它	跌倒	,	和	在	这	相同的	立即的

它坠落了，就在同一瞬间。

['saɪm] [felt][ə; eɪ]['vaɪələnt][tʌg][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Syme	felt	a	violent	tug	at	his	wrist	.
赛姆	毛毡	一个	暴力	拖船	在	他的	手腕	.

赛姆感到手腕被猛地拽了一下。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə][stɑːp][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

Before	he	could	move	to	stop	himself	,	he	was	over	the	edge	.
前	他	可以	移动	到	停止	他自己	,	他	曾是	超过	这	边缘	.

他还没来得及阻止自己，就已经坠落悬崖了。

[tuː] [leɪt] ,

Too	late	,
也	晚的	,

为时已晚，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [speɪsmənz]

he	realized	what	had	happened	—	one	of	the	hooks	on	the	dead	spaceman's
他	已实现	什么	有	发生	—	一	的	这	钩子	在	这	死的	宇航员的

['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['hevi] ['rɪstbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krə'nɑːmɪtər] .

harness	had	caught	the	heavy	wristband	of	his	chronometer	.
马具	有	捕捉	这	重的	腕带	的	他的	计时器	.

他意识到发生了什么事——死去的宇航员安全带上的一个钩子勾住了他计时器的沉重腕带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] !

He	was	falling	,	linked	to	the	body	of	his	victim	!
他	曾是	坠落	,	链接	到	这	身体	的	他的	受害者	!

他坠落了，与受害者的身体连在一起!

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [læʃ] [aʊt]['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] ,

Hardly	knowing	what	he	did	,	he	lashed	out	wildly	with	his	other	arm	,
几乎	会心	什么	他	做过	,	他	鞭打	出去	疯狂地	和	他的	其他	手臂	,

他几乎不知道自己做了什么，便疯狂地挥动另一只手臂。

[felt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [kætʃ] [ænd; ənd][baɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

felt	his	fingertips	catch	and	bite	into	the	edge	of	the	balustrade	.
毛毡	他的	指尖	抓住	和	咬	进入	这	边缘	的	这	栏杆	.

他感到指尖勾住了栏杆的边缘，并咬了进去。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hɪt][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] ,

His	body	hit	the	wall	of	the	tower	with	a	thump	,	and	,	a	second	later	,
他的	身体	打	这	墙	的	这	塔	和	一个	扑通	,	和	,	一个	第二	之后	,

他的身体重重地撞在塔墙上，一秒钟后，

[ðə; ði] [kɔːrps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hɪt][ðə; ði][wɔːl] .

the	corpse	below	him	hit	the	wall	.
这	尸体	以下	他	打	这	墙	.

他身下的尸体撞到了墙上。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [hʌŋ] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [-] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	they	both	hung	there	,	swaying	a	little	and	Syme's	fingers	slipped	a	little
然后	他们	两个都	悬挂	那里	,	摇晃	一个	小的	和	赛姆斯	手指	滑倒了	一个	小的

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] .

with	each	motion	.
和	每个	运动	.

然后他们俩就那样悬在那里，微微摇晃，赛姆的手指随着每一次晃动都略微滑脱。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] [pleɪ] ,

Gritting	his	teeth	,	he	brought	the	magnificent	muscles	of	his	arm	into	play	,
磨牙	他的	牙齿	,	他	带来	这	壮丽	肌肉	的	他的	手臂	进入	玩	,

他咬紧牙关，使出浑身解数，用力蹬着手臂。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['bɑːdi] .

raising	the	forearm	against	the	dead	weight	of	the	dangling	body	.
提高	这	前臂	反对	这	死的	重量	的	这	悬挂	身体	.

抬起前臂对抗悬空身体的重量。

['frækʃ(ə)n][baɪ] [sloʊ] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] .

Fraction	by	slow	fraction	of	an	inch	,	it	came	up	.
分数	经过	慢的	分数	的	一个	英寸	,	它	来了	向上	.

一点一点地，缓慢地，它升了上来。

['saɪm] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['rʌnɪŋ] ['sɔːltɪliː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]

Syme	could	feel	the	sweat	pouring	from	his	brow	,	running	saltily	into	his	eyes
赛姆	可以	感觉	这	汗	浇注	从	他的	眉头	,	跑步	咸的	进入	他的	眼睛

.

:

.

赛姆能感觉到汗水从额头滚落，咸涩地流进眼睛里。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][felt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

His	arms	felt	as	if	they	were	being	torn	from	their	sockets	.
他的	武器	毛毡	作为	如果	他们	是	存在	撕裂	从	他们的	插座	.

他感觉自己的双臂仿佛要从肩胛骨上被硬生生地扯下来一样。

[ðen] [ðə; ði] [hʊk] [slɪpt] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪŋ] , [ʌn'berəb(ə)l] [weɪt] ['vænɪʃt] .

Then	the	hook	slipped	free	,	and	the	tearing	,	unbearable	weight	vanished	.
然后	这	钩	滑倒了	自由的	,	和	这	撕裂	,	难以忍受	重量	消失了	.

然后钩子滑脱了，撕裂般的、难以承受的重量消失了。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [swʌŋ] ['saɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] ,

The	reaction	swung	Syme	against	the	building	again	,
这	反应	摇摆	赛姆	反对	这	建筑	再次	,

这一反作用力再次将赛姆推向建筑物。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['slɪpəri] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

and	he	almost	lost	his	slippery	hold	on	the	balustrade	.
和	他	几乎	丢失的	他的	滑	抓住	在	这	栏杆	.

他差点从滑溜溜的栏杆上滑落。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [speɪsmənz] ['bɑːdi] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɑːʃi] [θʌd] ,

After	a	moment	he	heard	the	spaceman's	body	strike	with	a	squashy	thud	,
后	一个	片刻	他	听到	这	宇航员的	身体	罢工	和	一个	软绵绵的	砰的一声	,

['sʌmwer] [bɪ'loʊ] .

somewhere	below	.
某处	以下	.

过了一会儿，他听到宇航员的身体重重地摔在了下方某个地方，发出了一声闷响。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] , [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

He	swung	up	his	other	arm	,	got	a	better	grip	on	the	balustrade	.
他	摇摆	向上	他的	其他	手臂	,	得到	一个	更好的	紧握	在	这	栏杆	.

他抬起另一只胳膊，更好地抓住了栏杆。

[hiː; hi] [traɪd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][get][ə; eɪ][leg][ʌp] ,

He	tried	cautiously	to	get	a	leg	up	,
他	尝试	谨慎地	到	得到	一个	腿	向上	,

他小心翼翼地试图借力站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .

but	the	motion	loosened	his	hold	on	the	smooth	surface	again	.
但	这	运动	松动	他的	抓住	在	这	光滑的	表面	再次	.

但这个动作又让他松开了对光滑表面的抓握。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] , ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] .

He	relaxed	,	thinking	furiously	.
他	轻松	,	思维	愤怒地	.

他放松下来，思绪飞快地运转着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [æt; ət][moʊst] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

He	could	hold	on	for	another	minute	at	most	;	then	it	was	the	final
他	可以	抓住	在	为了	其他	分钟	在	最多	;	然后	它	曾是	这	最终的

[blæst] - [ɔːf] .

blast	-	off	.
爆炸	-	离开	.

他最多还能坚持一分钟；然后就彻底发射升空了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət]

He	heard	running	footsteps	,	and	then	a	pale	face	peered	over	the	ledge	at
他	听到	跑步	脚步声	,	和	然后	一个	苍白	脸	窥视	超过	这	壁架	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他听到奔跑的脚步声，然后一张苍白的脸从窗台上探出头来看着他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]

He	realized	suddenly	that	the	whole	incident	could	have	taken	only	a	few
他	已实现	突然	那	这	所有的	事件	可以	有	已采取	仅有的	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

他突然意识到，整个事件可能只持续了几秒钟。

[hiː; hi] [krəʊkt] , " [get] [ˌem 'iː] [ʌp] .

He	croaked	,	"	Get	me	up	.
他	呱呱叫	,	"	得到	我	向上	.

他嘶哑着嗓子说："把我扶起来。"

" ['wɜːrdləsli] , [ðə; ði] [mæn] [klɑːspt] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	Wordlessly	,	the	man	clasped	thin	fingers	around	his	wrist	.
"	无言	,	这	男人	紧握	薄的	手指	大约	他的	手腕	.

男人一言不发，纤细的手指紧紧地抓着自己的手腕。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊld] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

The	other	pulled	,	with	much	puffing	and	panting	,
这	其他	拉	,	和	很多	抽气	和	喘息	,

另一只手则气喘吁吁地拉着，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [help] ['saɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [hɔɪst]

and	with	his	help	Syme	managed	to	get	a	leg	over	the	edge	and	hoist
和	和	他的	帮助	赛姆	管理	到	得到	一个	腿	超过	这	边缘	和	提升

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] [tuː; tə] ['seɪfti] .

his	trembling	body	to	safety	.
他的	发抖	身体	到	安全	.

在他的帮助下，赛姆设法将一只脚跨过悬崖边缘，颤抖着将自己拉到安全地带。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" ['saɪm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	Syme	looked	at	the	man	,	nursing	the	tortured	muscles	of	his	arms	.
"	赛姆	看起来	在	这	男人	,	护理	这	受折磨	肌肉	的	他的	武器	.

"赛姆看着那个男人，他正揉着手臂上酸痛的肌肉。

[hɪz; ɪz] ['reskjuːər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [eɪdʒ] .

His	rescuer	was	tall	and	thin	,	of	indeterminate	age	.
他的	救援人员	曾是	高的	和	薄的	,	的	不定	年龄	.

救他的人身材高瘦，年龄不详。

[hiː; hi] [hæd; həd] [laɪt] , ['sændi] [her] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz] , [ænd; ənd] — ['ɑːdli] [kən'flɪktɪŋ] — [peɪl] ,

He	had	light	,	sandy	hair	,	a	sharp	nose	,	and	—	oddly	conflicting	—	pale	,
他	有	光	,	沙	头发	,	一个	锋利的	鼻子	,	和	—	奇怪	冲突	—	苍白	,

['sɪriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [waɪd] [maʊθ] .

serious	eyes	and	a	humorous	wide	mouth	.
严肃的	眼睛	和	一个	幽默	宽的	嘴	.

他有着浅棕色的头发，尖尖的鼻子，以及——奇怪的是——苍白而严肃的眼睛和幽默的大嘴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] .

He	was	still	panting	.
他	曾是	仍然	喘息	.

他还在喘气。

" [aɪm] [nɑːt] [hɜːrt] , " ['saɪm] [sed] .

"	I'm	not	hurt	,	"	Syme	said	.
"	我是	不是	伤害	,	"	赛姆	说	.

"我没受伤，"赛姆说。

[hiː; hi] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [liːn] [feɪs] .

He	grinned	,	his	white	teeth	flashing	in	his	dark	,	lean	face	.
他	咧嘴一笑	,	他的	白色的	牙齿	闪烁	在	他的	黑暗的	,	倾斜	脸	.

他咧嘴一笑，黝黑精瘦的脸上露出洁白的牙齿。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] . "

"	Thanks	for	giving	me	a	hand	.	"
"	谢谢	为了	给予	我	一个	手	.	"

“谢谢你帮忙。”

" [juː; jʊ] [skerd] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	You	scared	hell	out	of	me	,	"	said	the	man	.
"	你	害怕的	地狱	出去	的	我	,	"	说	这	男人	.

“你吓死我了，”那人说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θʌd] .

"	I	heard	a	thud	.
"	我	听到	一个	砰的一声	.

我听到一声闷响。

[aɪ] [θɔːt] — [juːd] [gɔːn] ['oʊvər] .

I	thought	—	you'd	gone	over	.
我	想法	—	你会	已消失	超过	.

我以为——你已经过去了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['saɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

"	He	looked	at	Syme	questioningly	.
"	他	看起来	在	赛姆	质疑地	.

他疑惑地看着赛姆。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][bæg] , " [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [sed] ['kwɪkli] .

"	That	was	my	bag	,	"	the	outlaw	said	quickly	.
"	那	曾是	我的	包	,	"	这	取缔	说	迅速地	.

“那是我的包，”歹徒迅速说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌəuvə'bæləns t] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [græbd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	slipped	out	of	my	hand	,	and	I	overbalanced	myself	when	I	grabbed	for	it	.
"	它	滑倒了	出去	的	我的	手	,	和	我	过平衡	我	什么时候	我	抓住	为了	它	.

“它从我手里滑落，我伸手去抓的时候失去平衡了。”

" [ðə; ði][mæn] [said] .

"	The	man	sighed	.
"	这	男人	叹了口气	.

那人叹了口气。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] .

"	I	need	a	drink	.
"	我	需要	一个	喝	.

我需要喝一杯。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] .

You	need	a	drink	.
你	需要	一个	喝	.

你需要喝点东西。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] [blæk] ['suːtkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" He picked up a small black suitcase from the floor and started for the
" 他 挑选 向上 一个 小的 黑色的 手提箱 从 这 地面 和 开始 为了 这
['elɪveɪtər] , [ðen] [stɑːpt] .
elevator , then stopped .
电梯 , 然后 停止 .

他从地上捡起一个黑色小行李箱，走向电梯，然后停了下来。

" [oʊ] — [jʊr; jər][bæg] .
" Oh — your bag .
" 哦 — 你的 包 .

“哦——你的包。”

['ʃʊdənt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
Shouldn't we do something about that ? "
不应该 我们 做 某物 关于 那 ? "

我们难道不应该为此做点什么吗?

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['saɪm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Never mind , " said Syme , taking his arm .
" 绝不 头脑 , " 说 赛姆 , 采取 他的 手臂 .

“没关系，”赛姆说着，挽住了他的胳膊。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][waɪd]['oʊpən] .
" The shock must have busted it wide open .
" 这 震惊 必须 有 被捕 它 宽的 打开 .

“冲击肯定把它彻底击碎了。”

[maɪ] ['lɔːndri] [ɪz]['prɑːbəbli] [ɔːl]['oʊvər] ['lɪlɪs] [baɪ] [naʊ] .
My laundry is probably all over Lillis by now .
我的 洗衣店 是 大概 全部 超过 莉莉丝 经过 现在 .

我的衣服现在可能都堆在莉莉丝家了。

" [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ['levə)l] , [θriː] [tɪəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][kæ'feɪ]
" They got off at the amusement level , three tiers down , and found a cafe
" 他们 得到 离开 在 这 娱乐 等级 , 三 层级 向下 , 和 成立 一个 咖啡店
[ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] .
around the corner .
大约 这 角落 .

“他们在游乐层（往下三层）下了车，然后在拐角处找到了一家咖啡馆。

['saɪm] ['wɔznt] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] .
Syme wasn't worried about the man he had just killed .
赛姆 不是 担心 关于 这 男人 他 有 只是 被杀 .

赛姆并不担心他刚刚杀死的那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ]['sekənd] [θʌd] ,
He had heard no second thud ,
他 有 听到 不 第二 砰的一声 ,

他没有听到第二声闷响。

[soʊ][ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ˌaɪ 'tiː]
so the body must have stayed on the first outcropping of the tower it
所以 这 身体 必须 有 入住 在 这 第一的 露头 的 这 塔 它
[strʌk] .
struck .
击 .

所以尸体一定停留在了它撞击的塔楼的第一个突出岩石上。

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
It probably wouldn't be found until morning .
它 大概 不会 是 成立 直到 早晨 .

可能要到早上才能找到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['wɑːlɪt] .

And	he	had	the	wallet	.
和	他	有	这	钱包	.

他身上带着钱包。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][raʊnd][ʌv; əv] [kʌltʃə] ,

When	he	paid	for	the	first	round	of	culcha	,
什么时候	他	有薪酬的	为了	这	第一的	圆形的	的	库尔恰	,

当他支付第一轮库尔查费用时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːrd][ˌɪn'saɪd] .

he	took	it	out	and	stole	a	glance	at	the	identification	card	inside	.
他	采取	它	出去	和	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	鉴别	卡片	里面	.

他把它拿出来，偷偷瞥了一眼里面的身份证。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['friːdəm] .

There	it	was	—	his	ticket	to	freedom	.
那里	它	曾是	—	他的	票	到	自由	.

那就是——他通往自由的门票。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frendli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['slendər] , [maʊs] - [laɪk]

He	began	feeling	expansive	,	and	even	friendly	toward	the	slender	,	mouse	-	like
他	开始	感觉	广阔的	,	和	甚至	友好的	朝向	这	苗条	,	老鼠	-	喜欢

[mæn][ə'krɔːs][ðə; ðɪ]['teɪbl] .

man	across	the	table	.
男人	穿过	这	桌子	.

他开始感到心情舒畅，甚至对坐在桌子对面的那个瘦弱、像老鼠一样的男人产生了友好之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kʌltʃə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	the	culcha	,	of	course	.
它	曾是	这	库尔恰	,	的	课程	.

当然，那是库尔查文化。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .

He	knew	it	,	and	didn't	care	.
他	知道	它	,	和	没有	关心	.

他知道这一点，但他不在乎。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['hiːd][faɪnd][ə; eɪ] ['freɪtər] [bɜːrθ] — [ɪn][æz; əz][bɪg][ə; eɪ]['speɪsˌpɔːrt][æz; əz] ['lɪlɪs] ,

In	the	morning	he'd	find	a	freighter	berth	—	in	as	big	a	spaceport	as	Lillis	,
在	这	早晨	他会	寻找	一个	货轮	泊位	—	在	作为	大的	一个	太空港	作为	莉莉丝	,

早上他会找到一个货船泊位——在像利利斯这样规模的太空港里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][dʒɑːbz]['oʊpən] .

there	were	always	jobs	open	.
那里	是	总是	工作	打开	.

一直都有工作机会。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ,

Meanwhile	,	he	might	as	well	enjoy	himself	,
同时	,	他	可能	作为	出色地	享受	他自己	,

与此同时，他不妨好好享受一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	safer	to	be	seen	with	a	companion	than	to	be
和	它	曾是	更安全	到	是	已见	和	一个	伴侣	比	到	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

和同伴一起出门比独自一人更安全。

[hiː; hi] ['lisnd] ['leɪzɪli][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl] ,

He	listened	lazily	to	what	the	other	was	saying	,	leaning	his	tall	,
他	听着	懒洋洋	到	什么	这	其他	曾是	说	,	倾斜	他的	高的	,

他懒洋洋地听着对方说话，高高的身子向前倾着。

['greɪsf(ə)l]['bɑːdi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːftli] - ['kʊʃnd] [siːt] .

graceful	body	back	into	the	softly	-	cushioned	seat	.
优美	身体	后退	进入	这	轻轻	-	缓冲	座位	.

优雅的身姿向后靠在柔软的座椅上。

" ['lɪsən] , " [sed] ['hærəld][teit] .

"	Lissen	,	"	said	Harold	Tate	.
"	聆听	,	"	说	哈罗德	泰特	.

“听着，”哈罗德·泰特说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɑːn][wʌn]['elboʊ] , [slɪpt] , [kɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	leaned	forward	on	one	elbow	,	slipped	,	caught	himself	,	and	looked	at	the
他	倾斜	向前	在	一	弯头	,	滑倒了	,	捕捉	他自己	,	和	看起来	在	这

['elboʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] .

elbow	reproachfully	.
弯头	责备地	.

他用一只胳膊肘撑着身体向前倾，结果滑了一下，稳住身子后，懊恼地看了看自己的胳膊肘。

" ['lɪsən] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒəʊnz] .

"	Lissen	,	"	he	said	again	,	"	I	trust	you	,	Jones	.
"	聆听	,	"	他	说	再次	,	"	我	相信	你	,	琼斯	.

“听着，”他又说，“我相信你，琼斯。”

[jʊə(r)] ['ɑːbvi] - ['ɑːbviəsli] [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [feɪs] .

You're	obvi	-	obviously	an	adventurer	,	but	you	have	an	honest	face	.
你是	显而易见	-	明显地	一个	冒险家	,	但	你	有	一个	诚实的	脸	.

你显然是个冒险家，但你长着一张诚实的脸。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hɪk] !

I	can't	see	it	very	well	at	the	moment	,	but	I	hic	!
我	不能	看	它	非常	出色地	在	这	片刻	,	但	我	嗝	!

我现在看不清楚，但我打嗝！

— ['pɑːrd(ə)n] — [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [feɪs] .

—	pardon	—	seem	to	recall	it	as	an	honest	face	.
—	赦免	—	似乎	到	记起	它	作为	一个	诚实的	脸	.

——抱歉——我好像记得那是一张诚实的脸。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] ! — [help] .

I'm	going	to	tell	you	something	,	because	I	need	your	help	!	—	help	.
我是	去	到	告诉	你	某物	,	因为	我	需要	你的	帮助	!	—	帮助	.

我要告诉你一件事，因为我需要你的帮助！——帮助。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [gaɪd] .

"	I	need	a	guide	.
"	我	需要	一个	指导	.

我需要一位向导。

[d'juː] [noʊ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][mɑːrz] [wel] ? "

D'you	know	this	part	of	Mars	well	?	"
你	知道	这	部分	的	火星	出色地	?	"

你对火星的这一部分很熟悉吗？

" [ʃʊr] , " [sed] ['saɪm] ['æbsəntli] .
" Sure , " said Syme absently .
" 当然 , " 说 赛姆 心不在焉地 .

"当然,"赛姆心不在焉地说。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [æn; ən][æx; ʌx] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] .
Out in the center of the floor , an AG plate had been turned on .
出去 在 这 中心 的 这 地面 , 一个 AG 盘子 有 到过 转向 在 .

地板中央的 AG 板已经开启。

[faɪv] [viːn'juːsiən]['gɜːlz][wɜːr; wər]['daɪvɪŋ][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] ,
Five Venusian girls were diving and twisting in its influence ,
五 金星 女孩们 是 潜水 和 扭曲 在 它是 影响 ,

五个金星少女在它的影响下潜水和扭动,

[prə'pelɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkətli] - [webd] [fiːt] [ænd; ənd]
propelling themselves by the motion of their delicately - webbed feet and
推进 他们自己 经过 这 运动 的 他们的 轻柔地 - 蹼状的 脚 和
['treɪlɪŋ] [lɔːŋ] ['gɔːzi] ['striːməz] [ʌv; əv] - ['æftər][ðem; ðəm] .
trailing long gauzy streamers of synthesilk after them .
尾随 长的 薄纱 主播 的 - 后 他们 .

它们利用纤细蹼足的运动来推进自身，身后拖着长长的、薄如蝉翼的人造丝状物。

['saɪm] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] ['nærəud] [lɪdz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [kʌltʃə] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm]
Syme watched them through narrowed lids , feeling the glow of culcha inside him
赛姆 观看 他们 通过 范围缩小 盖子 , 感觉 这 辉光 的 库尔恰 里面 他
.
:
.

Syme眯起眼睛看着他们，感受到内心深处的文化光芒。

" [aɪ] ['wʌntə] [goʊ][tuː; tə][kɑːl] - - , " [sed] [teit] .
" I wanta go to Kal - Jmar , " said Tate .
" 我 想要 去 到 卡尔 - - , " 说 泰特 .

"我想去卡尔-杰玛尔,"泰特说。

['saɪm] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , ['evri] [nɜːrv] ['tɪŋglɪŋ] .
Syme snapped to attention , every nerve tingling .
赛姆 啪啪 到 注意力 , 每一个 神经 刺痛感 .

赛姆猛然警觉起来，浑身神经都酥麻了。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] , [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [bɪ'fɔːr] ,
An indefinable sense , a hunch that had served him well before ,
一个 无法定义的 感觉 , 一个 直觉 那 有 服务 他 出色地 前 ,

一种难以言喻的感觉，一种以前曾让他受益匪浅的直觉。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['prɑːmɪst] [əd'ventʃər]
told him that something big was coming — something that promised adventure
讲述 他 那 某物 大的 曾是 未来 — 某物 那 承诺 冒险
[ænd; ənd] [luːt] [fɔːr; fər] ['saɪm] ['rektər] .
and loot for Syme Rector .
和 抢劫 为了 赛姆 校长 .

告诉他，会有大事发生——一件能给赛姆·雷克托带来冒险和战利品的事。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
" Why ? " he asked softly .
" 为什么 ? " 他 问 轻轻 .

“为什么？”他轻声问道。

" [waɪ] [tuː; tə][kɑːl] - - ?
" Why to Kal - Jmar ?
" 为什么 到 卡尔 - - ?

为什么要去卡尔-杰马尔?

" ['hærəld][teit][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] ['saɪm] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Harold	Tate	told	him	,	and	later	,	when	Syme	had	taken	him	to	his
"	哈罗德	泰特	讲述	他	,	和	之后	,	什么时候	赛姆	有	已采取	他	到	他的

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

“哈罗德·泰特告诉他，后来，当赛姆带他去房间时，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['su:tkeɪs] .

he	showed	him	what	was	in	his	little	black	suitcase	.
他	显示	他	什么	曾是	在	他的	小的	黑色的	手提箱	.

他给他看了看他黑色小手提箱里的东西。

['saɪm] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪg] .

Syme	had	been	right	;	it	was	big	.
赛姆	有	到过	正确的	;	它	曾是	大的	.

赛姆说得没错；它很大。

[kɑ:l] - - [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

Kal	-	Jmar	was	the	riddle	of	the	Solar	System	.
卡尔	-	-	曾是	这	谜语	的	这	太阳的	系统	.

卡尔-杰玛尔是太阳系的谜团。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑ:rʃ(ə)n] [reɪs] — [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] ,

It	was	the	only	remaining	city	of	the	ancient	Martian	race	—	the	race	that	,
它	曾是	这	仅有的	其余的	城市	的	这	古老的	火星人	种族	—	这	种族	那	,

它是古代火星种族唯一幸存的城市——这个种族.....

['ledʒəndz] [sed] , [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] ['greɪtər] [haɪts] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['soʊlər] ['kʌltʃər] .

legends	said	,	had	risen	to	greater	heights	than	any	other	Solar	culture	.
传说	说	,	有	升起	到	更大的	高度	比	任何	其他	太阳的	文化	.

传说中，他们的文明达到了比其他任何太阳系文明都更高的高度。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] , [ðə; ði]['a:rtifækts] , [ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ma:ʃiənz][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] ,

The	machines	,	the	artifacts	,	the	records	of	the	Martians	were	all	there	,
这	机器	,	这	文物	,	这	记录	的	这	火星人	是	全部	那里	,

机器、文物、火星人的记录都在那里。

['pɜ:rfɪktli] [prɪ'zɜ:rv] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪti:z] ['bʌb(ə)l] - [laɪk] [doʊm] , ['æftər][gɑ:d] [nu:] [haʊ] ['meni]

perfectly	preserved	inside	the	city's	bubble	-	like	dome	,	after	God	knew	how	many
完美	保存完好	里面	这	城市的	气泡	-	喜欢	穹顶	,	后	上帝	知道	如何	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

thousands	of	years	.
数千	的	年	.

在城市泡泡状的穹顶内，经过天知道多少千年的时间，它依然被完美地保存了下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [ri:tʃt] .

But	they	couldn't	be	reached	.
但	他们	不能	是	达到	.

但联系不上他们。

[fɔ:r; fər][kɑ:l] - - [doʊm][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sti:laɪt] [ðæt] [prə'tektɪd] ['lɪlɪs] : [ˌaɪ 'ti:]

For	Kal	-	Jmar's	dome	was	not	the	thing	of	steelite	that	protected	Lillis	:	it
为了	卡尔	-	-	穹顶	曾是	不是	这	事物	的	斯蒂莱特	那	受保护	莉莉丝	:	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenjuəs] ,

was	a	tenuous	,
曾是	一个	脆弱的	,

因为卡尔-杰玛的穹顶并非像保护莉莉丝那样坚固：它是一种脆弱的.....

['glɑ:bjələr] [fi:ld] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'faɪd] [ik'spləusivz][ænd; ənd] ['daɪmənd]

globular	**field**	**of**	**force**	**that**	**defied**	**analysis**	**as**	**it**	**defied**	**explosives**	**and**	**diamond**
球形	场地	的	力量	那	违抗	分析	作为	它	违抗	爆炸物	和	钻石

[drɪlz] .

drills	**.**
演习	.

球状力场，既无法分析，也无法用炸药和金刚石钻头进行探测。

[ðə; ði] [fi:ld] [ɪk'stendɪd] [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['tʌnlɪŋ] [wʌz; wəz]

The	**field**	**extended**	**both**	**above**	**and**	**below**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**tunneling**	**was**
这	场地	扩展	两个都	多于	和	以下	这	地面	,	和	隧道	曾是

[ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

of	**no**	**avail**	**.**
的	不	可用	.

该区域地上和地下均有延伸，开挖隧道毫无用处。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ma:ʃiənz] ,

No	**one**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**the**	**Martians**	**,**
不	一	知道	什么	有	发生	到	这	火星人	,

没有人知道火星人发生了什么事。

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dekədənt]['mɑ:rʃ(ə)n] [reɪs] , [ɔ:r][ə; eɪ]

whether	**they**	**were**	**the**	**ancestors**	**of**	**the**	**present**	**decadent**	**Martian**	**race**	**,**	**or**	**a**
无论	他们	是	这	祖先	的	这	展示	颓废	火星人	种族	,	或者	一个

['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] .

different	**species**	**.**
不同的	物种	.

无论他们是如今堕落的火星人的祖先，还是其他物种。

[noʊ][wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔ:r][ə'baʊt][kɑ:l] - - .

No	**one**	**knew**	**anything**	**about**	**them**	**or**	**about**	**Kal**	**-**	**Jmar**	**.**
不	一	知道	任何事物	关于	他们	或者	关于	卡尔	-	-	.

没有人知道他们是谁，也没有人知道卡尔-杰玛尔是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][mɑ:rz][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

In	**the**	**early**	**days**	**,**	**when**	**the**	**conquest**	**of**	**Mars**	**was**	**just**	**beginning**	**,**
在	这	早期的	天	,	什么时候	这	征服	的	火星	曾是	只是	开始	,

在早期，当征服火星的征程刚刚开始时，

[ɜ:rθ] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] .

Earth	**scientists**	**had**	**been**	**wild**	**to**	**get**	**into**	**the**	**city**	**.**
地球	科学家	有	到过	荒野	到	得到	进入	这	城市	.

地球科学家们一直渴望进入这座城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] ,

They	**had**	**observed**	**it**	**from**	**every**	**angle**	**,**
他们	有	观察到	它	从	每一个	角度	,

他们从各个角度观察过它。

['teɪkən] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑ:ts][ðæt] [stɪl] [pə'troʊld] [ɪts]

taken	**photographs**	**of**	**its**	**architecture**	**and**	**the**	**robots**	**that**	**still**	**patrolled**	**its**
已采取	照片	的	它是	建筑学	和	这	机器人	那	仍然	巡逻	它是

[fæn'tæstɪkli] ['waɪndɪŋ] [stri:ts] ,

fantastically	**winding**	**streets**	**,**
太棒了	绕线	街道	,

我拍摄了那里的建筑以及仍在蜿蜒曲折的街道上巡逻的机器人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [nu:] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	**then**	**they**	**had**	**tried**	**everything**	**they**	**knew**	**to**	**pierce**	**the**	**wall**	**.**
和	然后	他们	有	尝试	一切	他们	知道	到	刺穿	这	墙	.

然后，他们用尽了所有办法来刺穿这堵墙。

['leɪtər] , [haʊ'evər] ,
Later , however ,
之后 , 然而 ,

然而，后来，

[wen] ['evri] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
when every unsuccessful attempt had precipitated a bloody uprising of the
什么时候 每一个 不成功 试图 有 沉淀 一个 血腥 起义 的 这
['prez(ə)nt] - [deɪ] ['maːʃiənz] — [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
present - day Martians — resulting in a rapid dwindling of the number of
展示 - 天 火星人 — 结果 在 一个 迅速的 逐渐减少 的 这 数字 的
['maːʃiənz] — [ðə; ði][mɑːrz] [prə'tektərət] [hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['eni] ['fɜːrðər]
Martians — the Mars Protectorate had stepped in and forbidden any further
火星人 — 这 火星 保护国 有 步 在 和 禁止 任何 更远
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;
experiments ;
实验 ;

每次失败的尝试都引发了现代火星人的血腥起义，导致火星人数量迅速减少，因此火星保护国介入并禁止了任何进一步的实验；

[fər'bɪdn] , [ɪn][fækt] , ['eni] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .
forbidden , in fact , any Earthman to go near the place .
禁止 , 在 事实 , 任何 地球人 到 去 靠近 这 地方 .

事实上，任何地球人都被禁止靠近这个地方。

[ðʌs] ['mætər] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl]['hærəld][teit] .
Thus matter had stood for over a hundred years , until Harold Tate .
因此 事情 有 站立 为了 超过 一个 百 年 , 直到 哈罗德 泰特 .

事情就这样持续了一百多年，直到哈罗德·泰特出现。

[teit] , [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ,
Tate , a physicist ,
泰特 , 一个 物理学家 ,

泰特，一位物理学家，

[hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə][ðə; ði]
had stumbled on a field that seemed to be identical in properties to the
有 踉跄 在 一个 场地 那 似乎 到 是 完全相同的 在 特性 到 这
[kɑːl] - - [doʊm] ;
Kal - Jmar dome ;
卡尔 - - 穹顶 ;

偶然发现了一块田地，其性质似乎与卡尔-杰马尔穹顶完全相同；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and what is more , he had found a force that would break it down .
和 什么 是 更多的 , 他 有 成立 一个 力量 那 会 休息 它 向下 .

更重要的是，他找到了一种能够将其摧毁的力量。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr]
And so he had made his first trip to Mars , and within twenty - four
和 所以 他 有 制成 他的 第一的 旅行 到 火星 , 和 之内 二十 - 四
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

于是，他完成了他的首次火星之旅，并在24小时内，

[baɪ][ðə; ði][ˊblaindist][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , [blə:tid] [aʊt][hɪz; ɪz]['si:krət][tu:; tə]['saɪm] ['rektər] , [ðə; ði] [skɜ:rdʒ]

by	the	blindest	of	chances	,	blurted	out	his	secret	to	Syme	Rector	,	the	scourge
经过	这	盲人	的	机会	,	脱口而出	出去	他的	秘密	到	赛姆	校长	,	这	祸害

[ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ,

of	the	spaceways	,
的	这	太空通道	,

机缘巧合之下，他向太空世界的祸害——赛姆·雷克托——吐露了自己的秘密。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:k] , ['taɪgərɪʃ] [hed] .

the	man	with	a	thousand	credits	on	his	sleek	,	tigerish	head	.
这	男人	和	一个	千	学分	在	他的	光滑	,	虎一般	头	.

那个头顶光滑如虎的男子，头上顶着一千个信用点。

[-] [smaɪl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['taɪgərɪʃ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerfəli] , ['stʌdɪdli] [maɪld] .

Syme's	smile	was	not	tigerish	now	;	it	was	carefully	,	studiedly	mild	.
赛姆斯	微笑	曾是	不是	虎一般	现在	;	它	曾是	小心	,	仔细地	温和的	.

赛姆的笑容不再像老虎一样凶狠，而是经过精心雕琢的温和笑容。

[fɔ:r; fər][teit][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [drʌŋk] ,

For	Tate	was	no	longer	drunk	,
为了	泰特	曾是	不	更长	醉	,

因为泰特已经不再醉酒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]

and	it	was	important	that	it	should	not	occur	to	him	that	he
和	它	曾是	重要的	那	它	应该	不是	发生	到	他	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'skri:t] .

had	been	indiscreet	.
有	到过	轻率	.

重要的是，他不能意识到自己刚才的言行不谨慎。

" [ðɪs] [ɪz] ['neɪtɪv] ['terətɔ:ri] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , ['hærəld] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	native	territory	we're	coming	to	,	Harold	,	"	he	said	.
"	这	是	本国的	领土	是	未来	到	,	哈罗德	,	"	他	说	.

“哈罗德，我们这是要进入他们的领地了，”他说。

" ['betər] [stræp][ɑ:n][jʊr; jər][gʌn] . "

"	Better	strap	on	your	gun	.	"
"	更好的	带子	在	你的	枪	.	"

“最好把枪带上。”

" [waɪ] .

"	Why	.
"	为什么	.

“为什么。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] ? "

Are	they	really	dangerous	?	"
是	他们	真的	危险的	?	"

它们真的危险吗?

" [ðeə(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] , " ['saɪm][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	They're	unpredictable	,	"	Syme	told	him	.
"	它们是	不可预测的	,	"	赛姆	讲述	他	.

“他们难以捉摸，”赛姆告诉他。

" [ðeə(r)] [bɪlt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

"	They're	built	differently	,	and	they	think	differently	.
"	它们是	建造	不同	,	和	他们	思考	不同	.

“他们的构造不同，思维方式也不同。”

[ðeɪ] [briːð] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kævərnz] [wer] [ðeəz; ðəz] [er] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [iːt] [sænd] ,

They	breathe	like	us	,	down	in	their	caverns	where	there's	air	,	but	they	also	eat	sand	,
他们	呼吸	喜欢	我们	,	向下	在	他们的	洞穴	在哪里	有	空气	,	但	他们	还	吃	沙	,

它们像我们一样在洞穴里呼吸，那里有空气，但它们也吃沙子。

[ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] ['ɑːksɪdʒən] [ðæt] [wei] . "

and	get	their	oxygen	that	way	.	"
和	得到	他们的	氧	那	方式	.	"

这样它们就能获得氧气了。

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [teit] [sed] .

"	Yes	,	I've	heard	about	that	,	"	Tate	said	.
"	是的	,	我已经	听到	关于	那	,	"	泰特	说	.

“是的，我听说过这件事，”泰特说。

" ['aɪərn] ['ɑːksaɪd] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tæbəlɪzəm] .

"	Iron	oxide	—	very	interesting	metabolism	.
"	铁	氧化物	—	非常	有趣的	代谢	.

“氧化铁——非常有趣的代谢过程。”

" [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['æbsəntli] .

"	He	got	his	energy	pistol	out	of	the	compartment	and	strapped	it	on	absently	.
"	他	得到	他的	活力	手枪	出去	的	这	隔间	和	绑带	它	在	心不在焉地	.

他从储物箱里拿出能量手枪，漫不经心地系在身上。

['saɪm] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sænd] [kɑːr] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [raɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [hɪl] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Syme	turned	the	little	sand	car	up	a	gentle	rise	towards	the	tortuous	hill	country	in	the	distance	.
赛姆	转向	这	小的	沙	车	向上	一个	温和的	上升	向	这	曲折	爬坡道	国家	在	这	距离	.

赛姆驾驶着小型沙地车，沿着缓坡驶向远处蜿蜒的山丘地带。

" [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Not	only	that	,	"	he	continued	.
"	不是	仅有的	那	,	"	他	持续	.

“不仅如此，”他继续说道。

" [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði] ['dæmdist] [stʌf] .

"	They	eat	the	damndest	stuff	.
"	他们	吃	这	该死的	东西	.

他们吃的东西真是五花八门。

['laɪkənz] [ænd; ənd] ['fʌŋgiː] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] - [græs] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] — [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['dedli] ['pɔizənz] ,

Lichens	and	fungi	and	tumble	-	grass	off	the	deserts	—	all	full	of	deadly	poisons	,
地衣	和	真菌	和	翻滚	-	草	离开	这	沙漠	—	全部	满的	的	致命	毒药	,

沙漠中的地衣、真菌和落叶草——都充满了致命的毒素。

[frʌm; frəm] ['ɑːrsnɪk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] - .

from	arsenic	up	the	line	to	xopite	.
从	砷	向上	这	线	到	-	.

从砷到索皮特。

[ðeɪ] [siːm] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] — [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [nɪr]

They	seem	intelligent	enough	—	in	their	own	way	—	but	they	never	come	near
他们	似乎	聪明的	足够的	—	在	他们的	自己的	方式	—	但	他们	绝不	来	靠近

['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːðər] [kɑːnt][ɔːr][wəʊnt] [lɜːrn] [tə'restriəl] .

our	cities	and	they	either	can't	or	won't	learn	Terrestrial	.
我们的	城市	和	他们	任何一个	不能	或者	惯于	学习	陆生	.

它们似乎足够聪明——以它们自己的方式——但它们从不靠近我们的城市，而且它们要么不能要么不愿学习陆地语言。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɔlənɪsts] [keɪm] [hɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]['kreɪzi]['læŋgwɪdʒ] .

When	the	first	colonists	came	here	,	they	had	to	learn	their	crazy	language	.
什么时候	这	第一的	殖民者	来了	这里	,	他们	有	到	学习	他们的	疯狂的	语言	.

第一批殖民者来到这里时，他们不得不学习他们这种奇特的语言。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [miːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

Every	word	of	it	can	mean	any	one	of	a	dozen	different	things	,
每一个	单词	的	它	能	意思是	任何	一	的	一个	打	不同的	事物	,

这个词的每个字都可以有十几种不同的含义。

[di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

depending	on	the	inflection	you	give	it	.
取决于	在	这	拐点	你	给	它	.

取决于你赋予它的语调。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

I	can	speak	it	some	,	but	not	much	.
我	能	说话	它	一些	,	但	不是	很多	.

我会说一点，但不多。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] .

Nobody	can	.
无人	能	.

谁也做不到。

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] . "

We	don't	think	the	same	.	"
我们	不	思考	这	相同的	.	"

我们的想法不一样。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ?

"	So	you	think	they	might	attack	us	?
"	所以	你	思考	他们	可能	攻击	我们	?

所以你认为他们可能会攻击我们?

" [teit] [æskt] [ə'gen] , ['nɜːrvəsli] .

"	Tate	asked	again	,	nervously	.
"	泰特	问	再次	,	紧张地	.

泰特紧张地又问了一遍。

" [ðeɪ] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] , " ['saɪm] [sed] ['kɜːrtli] .

"	They	might	do	anything	,	"	Syme	said	curtly	.
"	他们	可能	做	任何事物	,	"	赛姆	说	简短地	.

“他们什么事都做得出来，”赛姆简短地说。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	worry	about	it	.
"	不	担心	关于	它	.

别担心。

" [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][mɑːrz] -
" The hills were much closer than they had seemed , because of Mars '
" 这 丘陵 是 很多 更近 比 他们 有 似乎 , 因为 的 火星 -
[dɪ'septɪvli] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] .
deceptively low horizon .
具有欺骗性的 低的 地平线 .

"由于火星地平线低得惊人，实际上这些山丘比看起来要近得多。"

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪkli]
In half an hour they were in the midst of a wilderness of fantastically
在 一半 一个 小时 他们 是 在 这 中间 的 一个 荒野 的 太棒了
[ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [djʊn] [ænd; ənd] ['tʃænlz] ,
eroded dunes and channels ,
侵蚀 沙丘 和 频道 ,

半小时后，他们就置身于一片荒凉的沙丘和沟渠之中，这些沙丘和沟渠的侵蚀地貌奇特壮观。

['leɪbərɪŋ] [ɑːn]['slaɪdɪŋ] [tredz] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [stiːp] [hɪlz] ['oʊnli][tuː; tə] ['slɪðər] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn]
laboring on sliding treads up the sides of steep hills only to slither down again on
劳动 在 滑动 踏板 向上 这 侧面 的 陡 丘陵 仅有的 到 滑行 向下 再次 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

艰难地踩着履带爬上陡峭的山坡，然后又从另一侧滑下来。

['saɪm] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] , ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]
Syme stopped the car abruptly as a deep , winding channel appeared across their
赛姆 停止 这 车 突然 作为 一个 深的 , 绕线 渠道 出现 穿过 他们的
[pæθ] .
path .
小路 .

当一条又深又弯的沟渠出现在他们面前时，赛姆猛地停下了车。

" ['gʌli] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Gully , " he announced .
" 沟壑 , " 他 宣布 .

"沟壑，"他宣布道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Shall we cross it , or follow it ?
" 将 我们 叉 它 , 或者 跟随 它 ?

"我们是横穿它，还是沿着它走？"

" [teit] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [stiːlaɪt] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" Tate peered through the steelite nose of the car .
" 泰特 窥视 通过 这 斯蒂莱特 鼻子 的 这 车 .

泰特透过汽车的钢制车头向外望去。

" ['fɑːloʊ] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" Follow , I guess , " he offered .
" 跟随 , 我 猜测 , " 他 提供 .

"那就跟着吧，"他提议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] ,
" It seems to go more or less where we're going ,
" 它 似乎 到 去 更多的 或者较少的 在哪里 是 去 ,

"看起来它和我们要去的地方差不多。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['dʌz(ə)n] [mɔːr] .
and if we cross it we'll only come to a couple dozen more .
和 如果 我们 叉 它 出色地 仅有的 来 到 一个 夫妻 打 更多的 .

如果我们穿过它，只会遇到几十个其他的障碍物。

" ['saɪm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][sænd][kɑːr][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

"	Syme	nodded	and	moved	the	sand	car	up	to	the	edge	of	the	gully	.
"	赛姆	点头	和	已搬	这	沙	车	向上	到	这	边缘	的	这	沟壑	.

赛姆点了点头，把沙地车开到了沟壑边缘。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] ;

Then	he	pressed	a	stud	on	the	control	board	;
然后	他	按下	一个	钉子	在	这	控制	木板	;

然后他把一个螺柱按到控制板上；

[ə; eɪ]['met(ə)l][ɑːrm][ɪkst'ruːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [spaɪk] ['sloʊli]

a	metal	arm	extruded	from	the	tail	of	the	car	and	a	heavy	spike	slowly
一个	金属	手臂	挤压	从	这	尾巴	的	这	车	和	一个	重的	长钉	缓慢地

[ʌnsk'ruːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

unscrewed	from	it	,
拧开	从	它	,

一根金属臂从车尾伸出，一根粗大的尖刺缓缓从金属臂上拧了下来。

['draɪvɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .

driving	deep	into	the	sand	.
驾驶	深的	进入	这	沙	.

车子深深地陷进了沙子里。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [flæʃt] ,

A	light	on	the	board	flashed	,
一个	光	在	这	木板	闪光灯	,

板上的指示灯闪烁了一下，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [wʊd] [ber] [ðə; ði]['kɑːrz] [weɪt] ,

indicating	that	the	spike	was	in	and	would	bear	the	car's	weight	,
表明	那	这	长钉	曾是	在	和	会	熊	这	汽车的	重量	,

这表明尖刺已经到位，能够承受汽车的重量。

[ænd; ənd] ['saɪm] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

and	Syme	started	the	car	over	the	edge	.
和	赛姆	开始	这	车	超过	这	边缘	.

赛姆发动汽车，冲向悬崖边。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [noʊzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] ,

As	the	little	car	nosed	down	into	the	gully	,
作为	这	小的	车	鼻子	向下	进入	这	沟壑	,

小汽车缓缓驶入沟壑，

[ðə; ði]['met(ə)l][ɑːrm] [left] [bɪ'haɪnd] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

the	metal	arm	left	behind	revealed	itself	to	be	attached	to	a	length	of
这	金属	手臂	左边	在后面	揭晓	本身	到	是	随附的	到	一个	长度	的

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

遗留在现场的金属臂显示其连接着一段粗壮的物体，

['veri] [strɔːŋ] ['waɪər]['keɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'troʊl][kɔːrd][ˌɪn'saɪd] .

very	strong	wire	cable	,	with	a	control	cord	inside	.
非常	强的	金属丝	电缆	,	和	一个	控制	绳索	里面	.

非常结实的电缆，里面有一根控制线。

[ðeɪ] [ɪntʃt] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l][ɪn'klaɪn] , [ʌn'riːlɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

They	inched	down	the	almost	vertical	incline	,	unreeling	the	cable	behind	them	,
他们	一点点地	向下	这	几乎	垂直的	倾斜	,	摇晃	这	电缆	在后面	他们	,

他们沿着几乎垂直的斜坡缓缓向下移动，同时在身后展开缆绳。

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] ['maɪnər]['lændslaɪdz][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .

and	starting	minor	landslides	as	they	descended	.
和	开始	次要的	山体滑坡	作为	他们	下降	.

并在下滑过程中引发了小型山体滑坡。

['faɪnəli] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['bɑ:təm] .

Finally	they	touched	bottom	.
最后	他们	感动	底部	.

最后他们触底了。

['saɪm] [prest] [ə'nʌðər] [stʌd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

Syme	pressed	another	stud	,	and	above	,
赛姆	按下	其他	钉子	,	和	多于	,

Syme 按下了另一个螺柱，然后，

[ðə; ði]['met(ə)l] [spaɪk] [ðæt] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] [skru:d] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	metal	spike	that	had	supported	them	screwed	itself	out	of	the
这	金属	长钉	那	有	有	他们	螺丝	本身	出去	的	这

[graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ri:ld] [ɪn] .

ground	again	and	the	cable	reeled	in	.
地面	再次	和	这	电缆	卷曲	在	.

支撑它们的金属尖桩再次从地面拔出，电缆也收回来了。

[teit][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Tate	had	been	watching	with	interest	.
泰特	有	到过	观看	和	兴趣	.

泰特一直饶有兴趣地关注着。

" ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Very	ingenious	,	"	he	said	.
"	非常	巧妙	,	"	他	说	.

“非常巧妙，”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][wi:; wi] [get] [ʌp] [ə'gen] ? "

"	But	how	do	we	get	up	again	?	"
"	但	如何	做	我们	得到	向上	再次	?	"

但我们该如何重新站起来呢?

" [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['gʌli:z] ['pi:tər] [aʊt] ['grædʒuəli] , " [sed] ['saɪm] ,

"	Most	of	these	gullies	peter	out	gradually	,	"	said	Syme	,
"	最多	的	这些	沟壑	彼得	出去	逐步地	,	"	说	赛姆	,

“这些沟壑大多会逐渐消失，”赛姆说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][ɔ:r][hæv; həv][tu:; tə][klaɪm] [aʊt] [wer] [its] [di:p] ,

"	but	if	we	want	or	have	to	climb	out	where	it's	deep	,
"	但	如果	我们	想	或者	有	到	爬	出去	在哪里	它是	深的	,

“但如果我们想或必须爬到很深的地方，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:r'pu:n] [gʌn] [ðæt] [ʃu:ts] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p] . "

we	have	a	little	harpoon	gun	that	shoots	the	anchor	up	on	top	.	"
我们	有	一个	小的	鱼叉	枪	那	芽	这	锚	向上	在	顶部	.	"

我们有一把小型鱼叉枪，可以把锚射到水面上。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

I	shouldn't	like	to	stay	down	here	for	the	rest	of	my	natural	life	.
我	不应该	喜欢	到	停留	向下	这里	为了	这	休息	的	我的	自然的	生活	.

我不希望余生都待在这里。

[dɪ'presɪŋ] [vjuː] .
Depressing **view** **.**
沉闷 看法 .

令人沮丧的景象。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv]['ɔːlməʊst] - [blæk] [skaɪ]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **He** **looked** **up** **at** **the** **narrow** **strip** **of** **almost** **-** **black** **sky** **visible** **from** **the**
" 他 看起来 向上 在 这 狭窄的 条 的 几乎 - 黑色的 天空 可见的 从 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ,
floor **of** **the** **gully** **,**
地面 的 这 沟壑 ,

他抬头望向从沟底可见的那条狭长的、近乎漆黑的天空。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and **shook** **his** **head** **.**
和 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

['niːðər] ['saɪm] [nɔːr][teit]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][test][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Neither **Syme** **nor** **Tate** **ever** **had** **a** **chance** **to** **test** **the** **efficiency** **of** **their**
两者都不 赛姆 也不 泰特 曾经 有 一个 机会 到 测试 这 效率 的 他们的
[hɑːr'puːn] [gʌn] .
harpoon **gun** **.**
鱼叉 枪 .

赛姆和泰特都没有机会测试他们的鱼叉枪的效能。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['miːtɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌli] [wʌz; wəz]
They **had** **traveled** **no** **more** **than** **five** **hundred** **meters** **,** **and** **the** **gully** **was**
他们 有 旅行 不 更多的 比 五 百 米 , 和 这 沟壑 曾是
[æz; əz] [diːp] [æz; əz]['evər] ,
as **deep** **as** **ever** **,**
作为 深的 作为 曾经 ,

他们只走了不到五百米，沟壑依然很深。

[wen] [teit] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ] [diːpər] ['blæknəs] [blɑːt][aʊt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [skaɪ]
when **Tate** **,** **looking** **up** **,** **saw** **a** **deeper** **blackness** **blot** **out** **part** **of** **the** **black** **sky**
什么时候 泰特 , 寻找 向上 , 锯 一个 更深 黑 印迹 出去 部分 的 这 黑色的 天空
[də'rektli; daɪ'rektli][ˌoʊvər'hed] .
directly **overhead** **.**
直接地 开销 .

泰特抬头望去，看到头顶上方一片更深的黑暗遮蔽了部分漆黑的天空。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [lʊk] [aʊt] ! " [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['stɪrɪŋ] ['levər] .
He **shouted** **,** **"** **Look** **out** **!** **"** **and** **grabbed** **for** **the** **nearest** **steering** **lever** **.**
他 喊叫 , " 看 出去 ! " 和 抓住 为了 这 最近的 转向 杠杆 .

他大喊一声“小心！”，然后抓住最近的转向杆。

[ðə; ði][kɑːr] [wiːld] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .
The **car** **wheeled** **around** **in** **a** **half** **circle** **and** **ran** **into** **the** **wall** **of** **the** **gully** **.**
这 车 带轮子的 大约 在 一个 一半 圆圈 和 跑 进入 这 墙 的 这 沟壑 .

汽车原地转了半圈，撞上了沟壑的墙壁。

['saɪm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] — ?
Syme **was** **saying** **,** **"** **What** **—** **?**
赛姆 曾是 说 , " 什么 — ?

赛姆说道：“什么——？”

" [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
" **when** **there** **was** **a** **thunderous** **crash** **that** **shook** **the** **sturdy** **walls** **of** **the** **car** **,**
" 什么时候 那里 曾是 一个 雷鸣 碰撞 那 摇晃 这 结实的 墙壁 的 这 车 ,

“这时传来一声巨响，震得汽车坚固的墙壁都摇晃起来。”

[æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['boʊldər] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][graʊnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðer; ðər][left] .

as	a	huge	boulder	smashed	into	the	ground	immediately	to	their	left	.
作为	一个	巨大的	巨石	粉碎	进入	这	地面	立即地	到	他们的	左边	.

就在这时，一块巨大的岩石猛地砸在他们左侧的地面上。

[wen] [ðə; ði]['smoʊki] [red] [dʌst] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

When	the	smoky	red	dust	had	cleared	away	,
什么时候	这	烟	红色的	灰尘	有	已清除	离开	,

当烟雾弥漫的红色尘埃散去后，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [left] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][kɑːr][wʌz; wəz] [krʌʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

they	saw	that	the	left	tread	of	the	sand	car	was	crushed	beyond	all	recognition	.
他们	锯	那	这	左边	踏	的	这	沙	车	曾是	碎	超过	全部	认出	.

他们发现沙地车的左侧履带已经完全被压扁，面目全非。

['saɪm] [wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['siːðɪŋ] ['æŋgər] .

Syme	was	cursing	slowly	and	steadily	with	a	deep	,	seething	anger	.
赛姆	曾是	咒骂	缓慢地	和	稳步	和	一个	深的	,	沸腾	愤怒	.

赛姆一边缓慢而坚定地咒骂着，一边发出深深的、沸腾的怒火。

[teit] [sed] , " [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] .

Tate	said	,	"	I	guess	we	walk	from	here	on	.
泰特	说	,	"	我	猜测	我们	走	从	这里	在	.

泰特说："我想我们以后就步行吧。"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [biːsts]

"	Then	he	looked	up	again	and	caught	a	glimpse	of	the	horde	of	beasts
"	然后	他	看起来	向上	再次	和	捕捉	一个	一瞥	的	这	部落	的	野兽

[ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gʌli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

that	were	rushing	up	the	gully	toward	them	.
那	是	匆忙	向上	这	沟壑	朝向	他们	.

"然后他又抬头望去，瞥见一大群野兽正沿着沟壑朝他们冲来。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ?

"	What	are	those	?
"	什么	是	那些	?

"那些是什么？"

" ['saɪm] [lʊkt] .

"	Syme	looked	.
"	赛姆	看起来	.

"赛姆看了看。

" [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [ɑːr; ər]['maːʃiənz] .

"	Those	,	"	he	said	bitterly	,	"	are	Martians	.
"	那些	,	"	他	说	苦涩地	,	"	是	火星人	.

"那些人，"他苦涩地说，"是火星人。"

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [laɪk] [ɔːl]['mɑːrʃ(ə)n] ['fɔːnə] , [wɜːr; wər] ['mʌlti] - [legd] .

"	The	natives	,	like	all	Martian	fauna	,	were	multi	-	legged	.
"	这	本地人	,	喜欢	全部	火星人	动物	,	是	多	-	腿	.

"和所有火星动物一样，这些土著居民都是多足的。"

['ɔːlsoʊ] [laɪk] [ɔːl] ['mɑːrʃ(ə)n] ['fɔːnə] ,
Also **like** **all** **Martian** **fauna** **,**
还 喜欢 全部 火星人 动物 ,

和其他火星动物一样，

[ðeɪ] [muːvd] [soʊ] [fæst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [haʊ] ['meni] [legz] [ðeɪ] [dɪd] [hæv; həv] .
they **moved** **so** **fast** **that** **you** **couldn't** **see** **how** **many** **legs** **they** **did** **have** **.**
他们 已搬 所以 快速地 那 你 不能 看 如何 许多 腿 他们 做过 有 .

它们移动速度太快了，以至于你根本看不清它们到底有多少条腿。

['æktʃuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [sɪks] [legz] [ə'piːs] — [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] , [fɔːr] [legz]
Actually **,** **however** **,** **the** **natives** **had** **six** **legs** **apiece** **—** **or** **,** **more** **properly** **,** **four** **legs**
实际上 , 然而 , 这 本地人 有 六 腿 一块 — 或者 , 更多的 适当地 , 四 腿
[ænd; ənd] [tuː] [ɑːrmz] .
and **two** **arms** **.**
和 二 武器 .

但实际上，土著人每人有六条腿——或者更准确地说，是四条腿和两条胳膊。

[ðer; ðər] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] , ['biːɪŋ] [kə'læpst] [æt; ət] [ðə; ði]
Their **lungs** **were** **not** **as** **large** **as** **they** **appeared** **,** **being** **collapsed** **at** **the**
他们的 肺 是 不是 作为 大的 作为 他们 出现 , 存在 倒塌 在 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

他们的肺部看起来那么大，但实际上并没有那么大，因为此时肺部已经塌陷了。

[wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] ['tɔːsəʊz] [lʊk] [laɪk] ['sɒsɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [er]
What **caused** **the** **bulge** **that** **made** **their** **torsos** **look** **like** **sausages** **was** **a** **huge** **air**
什么 导致 这 凸出 那 制成 他们的 躯干 看 喜欢 香肠 曾是 一个 巨大的 空气
['blædər] ,
bladder **,**
膀胱 ,

他们躯干上鼓起的赘肉看起来像香肠，那是一个巨大的气囊造成的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vælv] [ə'reɪndʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː]
with **a** **valve** **arrangement** **from** **the** **stomach** **and** **feeding** **directly** **into**
和 一个 阀门 安排 从 这 胃 和 喂养 直接地 进入
[ðə; ði] ['blʌdstriːm] .
the **bloodstream** **.**
这 血液 .

通过胃部的瓣膜装置，将血液直接输送到血液中。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['veɪgli] ['keɪnaɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔridz] [wɜːr; wər] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Their **faces** **were** **vaguely** **canine** **,** **but** **the** **foreheads** **were** **high** **,** **and** **the**
他们的 面孔 是 依稀 犬类 , 但 这 额头 是 高的 , 和 这
[lɪps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [splɪt] .
lips **were** **not** **split** **.**
嘴唇 是 不是 分裂 .

它们的脸型略似犬科动物，但额头很高，嘴唇没有裂开。

[ðeɪ] [dɪd] [rɪ'zemb(ə)l] [dɔːgz] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [θɪk] [blæk] [fɜːr] [wʌz; wəz] [splɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rɛgjəˌleɪt]
They **did** **resemble** **dogs** **,** **in** **that** **their** **thick** **black** **fur** **was** **splotched** **with** **irregulate**
他们 做过 类似 狗 , 在 那 他们的 厚的 黑色的 毛皮 曾是 斑驳的 和 不规则的
['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] .
patches **of** **white** **.**
补丁 的 白色的 .

它们的确很像狗，因为它们浓密的黑色皮毛上点缀着不规则的白色斑块。

[ðiːz] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['mʌskjələr][kən'troʊl][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]
These patches of white were subject to muscular control and could be
这些 补丁 的 白色的 是 主题 到 肌肉发达的 控制 和 可以 是
[spred] [aʊt]['fænˌwaɪz] ;
spread out fanwise ;
传播 出去 粉丝 ;

这些白色斑块受肌肉控制，可以呈扇形展开；

[ɔːr] , ['kɑːnvɜːrsli] , [ðə; ðɪ] [blæk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'spændɪd][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ðɪ] [waɪt] ,
or , conversely , the black could be expanded to cover the white ,
或者 , 反过来 , 这 黑色的 可以 是 扩展 到 覆盖 这 白色的 ,

或者反过来，黑色区域可以扩大以覆盖白色区域。

[wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
which helped to take care of the extremes of Martian temperature .
哪个 帮助 到 拿 关心 的 这 极端情况 的 火星人 温度 .

这有助于应对火星极端温度。

[raɪt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [blæk] .
Right now they were mostly black .
正确的 现在 他们 是 大多 黑色的 .

现在它们大多是黑色的。

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rekt] [sænd][kɑːr] ,
The natives slowed down and spread out to surround the wrecked sand car ,
这 本地人 减速 向下 和 传播 出去 到 环绕 这 损毁 沙 车 ,

当地居民放慢脚步，分散开来围住了那辆损毁的沙地车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [spiə] ,
and it could be seen that most of them were armed with spears ,
和 它 可以 是 已见 那 最多 的 他们 是 武装 和 长矛 ,

可以看出，他们大多数人都配备了长矛。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ðɪ][slɪm] ['bensn] ['enərdʒi]['gʌnz] — ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə]
although some had the slim Benson energy guns — strictly forbidden to
虽然 一些 有 这 苗条的 本森 活力 枪支 — 严格 禁止 到
['maːʃiənz] .
Martians .
火星人 .

尽管有些人拥有纤细的本森能量枪——火星人被严格禁止使用这种武器。

['saɪm] [stɑːpt] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['tensli] .
Syme stopped cursing and watched tensely .
赛姆 停止 咒骂 和 观看 紧张地 .

赛姆停止了咒骂，紧张地看着。

[teit] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['ɔːdəbli] .
Tate said nothing , but he swallowed audibly .
泰特 说 没有什么 , 但 他 吞咽 可听见的 .

泰特什么也没说，但他明显地咽了口唾沫。

[wʌn]['mɑːrʃ(ə)n] , [huː] [lʊkt] [ɪg'zæktli][laɪk][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] ,
One Martian , who looked exactly like all the rest ,
一 火星人 , WHO 看起来 确切地 喜欢 全部 这 休息 ,

一个火星人，长得和其他人一模一样，

[stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
stepped forward and motioned unmistakably for the two to come out .
步 向前 和 示意 毫无疑问 为了 这 二 到 来 出去 .

他走上前去，明确地示意两人出来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['enərdʒi][gʌn] .

He	waited	a	moment	and	then	gestured	with	his	energy	gun	.
他	等待	一个	片刻	和	然后	做手势	和	他的	活力	枪	.

他等了一会儿，然后用能量枪做了个手势。

[ðæt] [gʌn] , ['saɪm] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

That	gun	,	Syme	knew	from	experience	,
那	枪	,	赛姆	知道	从	经验	,

赛姆对那把枪很熟悉，他以前就用过。

[kʊd; kəd][bɜːrn] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [stiːlaɪt] [ɪf] [held] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [lɔːŋ]

could	burn	through	a	small	thickness	of	steelite	if	held	on	the	same	spot	long
可以	烧伤	通过	一个	小的	厚度	的	斯蒂莱特	如果	握住	在	这	相同的	点	长的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

如果长时间对着同一个地方，可能会烧穿薄薄一层钢片。

" [kʌm] [ɑːn] , " ['saɪm] [sed] ['grɪmli] .

"	Come	on	,	"	Syme	said	grimly	.
"	来	在	,	"	赛姆	说	阴沉地	.

“走吧，”赛姆冷冷地说。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preʃər] [suːt] , [ænd; ənd][teit] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	rose	and	reached	for	a	pressure	suit	,	and	Tate	followed	him	.
他	玫瑰	和	达到	为了	一个	压力	套装	,	和	泰特	随后	他	.

他起身去拿一件压力服，泰特也跟着他去了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [hɪm'self] .

"	What	do	you	think	they'll	—	"	he	began	,	and	then	stopped	himself	.
"	什么	做	你	思考	他们会	—	"	他	开始	,	和	然后	停止	他自己	.

“你觉得他们会——”他刚开口，就停住了。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ðeə(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] . "

They're	unpredictable	.	"
它们是	不可预测的	.	"

他们难以预测。

" [jeə] , " [sed] ['saɪm] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Yeah	,	"	said	Syme	,	and	opened	the	door	.
"	是的	,	"	说	赛姆	,	和	打开	这	门	.

“是啊，”赛姆说着，打开了门。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [(h)wuʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɪr] - ['vækjuːm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

The	air	in	the	car	whooshed	into	the	near	-	vacuum	outside	,	and	he	and
这	空气	在	这	车	嗖嗖	进入	这	靠近	-	真空	外部	,	和	他	和

[teit] [stept] [aʊt] .

Tate	stepped	out	.
泰特	步	出去	.

车内的空气呼啸着消失在车外近乎真空的环境中，他和泰特下了车。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['liːdər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌenɪg'mætɪkli] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

The	Martian	leader	looked	at	them	enigmatically	,	then	turned	and	started	off	.
这	火星人	领导者	看起来	在	他们	神秘地	,	然后	转向	和	开始	离开	.

火星领袖意味深长地看了他们一眼，然后转身离开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [baʊndɪd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	other	natives	closed	in	on	them	,	and	they	all	bounded	along	under	the
这	其他	本地人	关闭	在	在	他们	,	和	他们	全部	有界	沿着	在下面	这

[wiːk] ['grævəti] .

weak	gravity	.
虚弱的	重力	.

其他土著居民向他们靠近，在微弱的重力作用下，他们都蹦蹦跳跳地向前走去。

[ðeɪ] [baʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['saɪm] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪ'lɑːmɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

They	bounded	along	for	what	Syme	figured	as	a	good	kilometer	and	a	half	,
他们	有界	沿着	为了	什么	赛姆	想	作为	一个	好的	公里	和	一个	一半	,

他们一路蹦蹦跳跳地跑了大约一公里半，赛姆估计是这样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	then	reached	a	branch	in	the	gully	and	turned	down	it	,
和	他们	然后	达到	一个	分支	在	这	沟壑	和	转向	向下	它	,

然后他们走到沟壑中的一条岔路口，拐了下去。

['goʊɪŋ] ['loʊər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

going	lower	all	the	time	.
去	降低	全部	这	时间	.

一直在走低。

['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helmɪt] [læmps] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli]

Under	the	light	of	their	helmet	lamps	,	they	could	see	the	walls	of	the	gully
在下面	这	光	的	他们的	头盔	灯	,	他们	可以	看	这	墙壁	的	这	沟壑

— [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,

—	a	tunnel	,
—	一个	隧道	,

在头盔灯的照射下，他们可以看到沟壑的侧壁——一条隧道，

[naʊ] — ['getɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] .

now	—	getting	darker	and	more	solid	.
现在	—	获得	较暗	和	更多的	坚硬的	.

现在——颜色越来越深，质地越来越厚实。

['faɪnəli] , [wen] ['saɪm] ['estɪmeɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [naɪn] ['kilə,miːtəz] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Finally	,	when	Syme	estimated	they	were	about	nine	kilometers	down	,	there	was
最后	,	什么时候	赛姆	估计的	他们	是	关于	九	公里	向下	,	那里	曾是

['iːv(ə)n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .

even	a	suggestion	of	moisture	.
甚至	一个	建议	的	水分	.

最后，当赛姆估计他们已经下降了大约九公里时，甚至出现了水汽的迹象。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kævərn] .

The	tunnel	debouched	at	last	into	a	large	cavern	.
这	隧道	出港	在	最后的	进入	一个	大的	洞穴	.

隧道最终通向一个巨大的洞穴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [gliːm] [frʌm; frəm] ['fʌŋgəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	was	a	phosphorescent	gleam	from	fungus	along	the	walls	,
那里	曾是	一个	磷光	闪耀	从	菌	沿着	这	墙壁	,

墙壁上长出了真菌，闪烁着磷光。

[bʌt; bət] ['saɪm] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [wʌz; wəz] .

but	Syme	couldn't	decide	how	far	away	the	far	wall	was	.
但	赛姆	不能	决定	如何	远的	离开	这	远的	墙	曾是	.

但赛姆无法确定远处的墙壁究竟有多远。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] .

He	noticed	something	else	,	though	.
他	注意到	某物	别的	,	尽管	.

但他注意到了一些其他的事情。

" [ðeəz; ðəz] [er] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][teit] .

"	There's	air	here	,	"	he	said	to	Tate	.
"	有	空气	这里	,	"	他	说	到	泰特	.

“这里有空气，”他对泰特说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [dʌst] [moʊts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	can	see	dust	motes	in	it	.
"	我	能	看	灰尘	微粒	在	它	.

“我能看到里面的灰尘颗粒。”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ˈmaɪkrəfoʊn] [frʌm; frəm][ˈreɪdioʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːdioʊ]

"	He	switched	his	helmet	microphone	from	radio	over	to	the	audio
"	他	切换	他的	头盔	麦克风	从	收音机	超过	到	这	声音的

[ˈmembreɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmɪt] .

membrane	on	the	outside	of	the	helmet	.
膜	在	这	外部	的	这	头盔	.

“他把头盔麦克风从无线电麦克风切换到了头盔外侧的音频振膜麦克风。”

" [ˈkæli; ˈkɑːli] - , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈhɔːltɪŋli] , " [sɛltən][ˈguːnɑː] - . "

"	Kalis	methra	,	"	he	began	haltingly	,	"	seltin	guna	getal	.	"
"	卡利斯	-	,	"	他	开始	断断续续地	,	"	塞尔廷	古纳	-	.	"

“Kalis methra，”他结结巴巴地说，“seltinguna getal。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [er] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈliːdər] , [ˈstɑːrtlɪŋli] .

"	Yes	,	there	is	air	here	,	"	said	the	Martian	leader	,	startlingly	.
"	是的	,	那里	是	空气	这里	,	"	说	这	火星人	领导者	,	令人震惊地	.

“是的，这里有空气，”火星领导人出人意料地说道。

" [nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] , [haʊˈevər] , [soʊ][duː][nɑːt][ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈhelmits] .

"	Not	enough	for	your	use	,	however	,	so	do	not	open	your	helmets	.
"	不是	足够的	为了	你的	使用	,	然而	,	所以	做	不是	打开	你的	头盔	.

“但是这些还不够你们使用，所以不要打开你们的头盔。”

" [ˈsaɪm] [swɔːr] [əˈmeɪzɪdli] .

"	Syme	swore	amazedly	.
"	赛姆	发誓	令人惊讶地	.

赛姆惊愕地咒骂了一声。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [spiːk] [təˈrestriəl] , " [teit] [sed] .

"	I	thought	you	said	they	didn't	speak	Terrestrial	,	"	Tate	said	.
"	我	想法	你	说	他们	没有	说话	陆生	,	"	泰特	说	.

“我以为你说过他们不会说地球语言，”泰特说。

[ˈsaɪm] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Syme	ignored	him	.
赛姆	忽略	他	.

赛姆没理他。

" [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sed] .

"	We	had	our	reasons	for	not	doing	so	,	"	the	Martian	said	.
"	我们	有	我们的	原因	为了	不是	正在做	所以	,	"	这	火星人	说	.

“我们有自己的理由不那样做，”火星人说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] — ? "

"	But	how	—	?	"
"	但	如何	—	?	"

“可是该怎么做呢——？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɛləˌpæθs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	We	are	telepaths	,	of	course	.
"	我们	是	心灵感应者	,	的	课程	.

我们当然是心灵感应者。

[ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] ['erləs] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

On	a	planet	which	is	nearly	airless	on	its	surface	,	we	have	to	be	.
在	一个	行星	哪个	是	几乎	无气	在	它是	表面	,	我们	有	到	是	.

在一个表面几乎没有空气的星球上，我们必须如此。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [maɪnd][ɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .

A	tendency	of	the	Terrestrial	mind	is	to	ignore	the	obvious	.
一个	趋势	的	这	陆生	头脑	是	到	忽略	这	明显的	.

世俗思维的一个倾向是忽略显而易见的事实。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd]

We	have	not	had	a	spoken	language	of	our	own	for	several	thousand
我们	有	不是	有	一个	说	语言	的	我们的	自己的	为了	一些	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

我们已经几千年没有自己的口语了。

" [hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [-] ['dɑːrkli] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .

"	He	darted	a	glance	at	Syme's	darkly	scowling	face	.
"	他	飞镖	一个	瞥一眼	在	赛姆斯	黑暗	皱眉	脸	.

他瞥了一眼赛姆阴沉着脸的样子。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['heri] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] ['saɪm] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd]

His	own	hairy	face	was	expressionless	,	but	Syme	sensed	that	he	was	amused
他的	自己的	毛茸茸	脸	曾是	面无表情	,	但	赛姆	感觉到的	那	他	曾是	觉得好笑

.

:

.

他那张毛茸茸的脸上毫无表情，但赛姆感觉他觉得很有趣。

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	you're	right	,	"	he	said	.
"	是的	,	你是	正确的	,	"	他	说	.

"是的，你说得对，"他说。

" [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɛloʊz] ['strʌgld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] ,

"	The	language	you	and	your	fellows	struggled	to	learn	is	a	fraud	,
"	这	语言	你	和	你的	伙伴们	挣扎	到	学习	是	一个	欺诈罪	,

"你和你的同伴们费尽心力学习的语言是骗人的，

[ə; eɪ] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [kən'kɔktid] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

a	hodge	-	podge	concocted	to	deceive	you	.
一个	霍奇	-	杂物	捏造的	到	欺骗	你	.

这是为了欺骗你而炮制出来的乱七八糟的东西。

" [teit] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Tate	looked	interested	.
"	泰特	看起来	感兴趣的	.

泰特看起来很感兴趣。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌmæskə'reɪd] ? "

"	But	why	this	—	this	gigantic	masquerade	?	"
"	但	为什么	这	—	这	巨大	化装舞会	?	"

"但为什么要搞这种盛大的化装舞会呢？"

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sed] ['sɪmpli] .

"	You	had	nothing	to	give	us	,	"	the	Martian	said	simply	.
"	你	有	没有什么	到	给	我们	,	"	这	火星人	说	简单地	.

"你们什么也给不了我们，"火星人淡淡地说。

[teit] [fraund] , [ðen] [flʌʃt] .
Tate **frowned** **,** **then** **flushed** **.**
泰特 皱眉 , 然后 酡 .

泰特皱了皱眉，然后脸红了。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪd] [rɪˈviːlɪŋ] [jɔːrˈselvz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] — [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
" **You** **mean** **you** **avoided** **revealing** **yourselves** **because** **you** **—** **had** **nothing** **to**
" 你 意思是 你 避免 揭示 你们自己 因为 你 — 有 没有什么 到
[geɪn][frʌm; frəm]['ment(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
gain **from** **mental** **intercourse** **with** **us** **?** **"**
获得 从 精神的 交往 和 我们 ? "

“你的意思是，你们之所以避免暴露身份，是因为你们从与我们进行精神交流中得不到任何好处？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [teit] [θɔːt] [əˈgen] .
" **Tate** **thought** **again** **.**
" 泰特 想法 再次 .

泰特又想了想。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

“但-”

" [noʊ] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **No** **,** **"** **the** **Martian** **interrupted** **him** **,**
" 不 , " 这 火星人 中断 他 ,

“不，”火星人打断了他。

" [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ˌjuː 'es] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət]
" **revealing** **the** **extent** **of** **our** **civilization** **would** **have** **spared** **us** **nothing** **at**
" 揭示 这 程度 的 我们的 文明 会 有 幸存 我们 没有什么 在
[jʊr; jər] ['piːpəlz] [hændz] .
your **people's** **hands** **.**
你的 人们的 双手 .

“如果我们暴露了我们文明的广袤，你们这些人就会对我们百般摧残。”

[jɔːrz] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɪrɪəlɪst] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɑːrz] ,
Yours **is** **an** **imperialist** **culture** **,** **and** **you** **would** **have** **had** **Mars** **,**
此致 是 一个 帝国主义 文化 , 和 你 会 有 有 火星 ,

你们的文化是帝国主义文化，你们本来可以拥有火星。

['weðər] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['iːkwəlz][ɔːr][nɑːt] . "
whether **you** **thought** **you** **were** **taking** **it** **from** **equals** **or** **not** **.** **"**
无论 你 想法 你 是 采取 它 从 等于 或者 不是 . "

无论你是否认为自己是从平等的人那里得到它。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " ['saɪm] [broʊk] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Never** **mind** **that** **,** **"** **Syme** **broke** **in** **impatiently** **.**
" 绝不 头脑 那 , " 赛姆 打破 在 不耐烦地 .

“别管那个了，”赛姆不耐烦地插嘴道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" **What** **do** **you** **want** **with** **us** **?**
" 什么 做 你 想 和 我们 ?

你们想对我们做什么？

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'preɪzɪŋli] .
" The Martian looked at him appraisingly .
" 这 火星人 看起来 在 他 评估地 .

火星人打量着他。

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [sə'spekt] .
" You already suspect .
" 你 已经 怀疑 .

你已经有所怀疑了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .
Unfortunately , you must die .
很遗憾 , 你 必须 死 .

很遗憾，你必须死。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['saɪm] [θɔːt] .
" It was a weird situation , Syme thought .
" 它 曾是 一个 诡异的 情况 , 赛姆 想法 .

“这真是个奇怪的情况，”赛姆心想。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt] .
His mind was racing , but as yet he could see no way out .
他的 头脑 曾是 赛车 , 但 作为 然而 他 可以 看 不 方式 出去 .

他脑子里一片混乱，但仍然看不到出路。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði]['maːʃiənz][frʌm; frəm]
He began to wonder , if he did , could he keep the Martians from
他 开始 到 想知道 , 如果 他 做过 , 可以 他 保持 这 火星人 从
['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
knowing about it ?
会心 关于 它 ?

他开始琢磨，如果他真的这么做了，能不能瞒过火星人？

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðæt] [θɔːt] , [tuː] ,
Then he realized that the Martian must have received that thought , too ,
然后 他 已实现 那 这 火星人 必须 有 已收到 那 想法 , 也 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'reɪdʒd] .
and he was enraged .
和 他 曾是 愤怒 .

然后他意识到火星人肯定也想到了这一点，他勃然大怒。

[hiː; hi] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
He stood , holding himself in check with an effort .
他 站立 , 保持 他自己 在 查看 和 一个 努力 .

他站着，努力克制住自己。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] ?
" Will you tell us why ?
" 将要 你 告诉 我们 为什么 ?

请告诉我们原因好吗?

" [teit] [æskt] .
" Tate asked .
" 泰特 问 .

泰特问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
" You were brought here for that purpose .
" 你 是 带来 这里 为了 那 目的 .

“你被带到这里就是为了这个目的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .

It	is	part	of	our	conception	of	justice	.
它	是	部分	的	我们的	概念	的	正义	.

这是我们正义观念的一部分。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] — [frend] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	will	tell	you	and	your	—	friend	—	anything	you	wish	to	know	.
我	将要	告诉	你	和	你的	—	朋友	—	任何事物	你	希望	到	知道	.

我会告诉你以及你的朋友你们想知道的一切。

" ['saɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['maːʃiənz][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Syme	noticed	that	the	other	Martians	had	retired	to	the	farther	side	of	the
"	赛姆	注意到	那	这	其他	火星人	有	退休	到	这	更远	边	的	这

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

"赛姆注意到其他火星人已经退到了洞穴的另一边。"

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['fʌŋgəs] .

Some	were	munching	the	glowing	fungus	.
一些	是	咀嚼	这	发光	菌	.

有些家伙正在津津有味地啃食这种发光的真菌。

[ðæt] [left]['oʊnli][ðə; ði] ['liːdər] ,

That	left	only	the	leader	,
那	左边	仅有的	这	领导者	,

这样就只剩下领导者了。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'lɜːrtli][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

who	was	standing	alertly	on	all	fours	a	short	distance	away	from	them	,
WHO	曾是	常设	警觉地	在	全部	四	一个	短的	距离	离开	从	他们	,

不远处，有人四肢着地，警觉地站着。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['bensn] [gʌn] [treɪnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

holding	the	Benson	gun	trained	on	them	.
保持	这	本森	枪	受过训练	在	他们	.

手持本森机枪，枪口对准他们。

['saɪm] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][gʌn] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]

Syme	tried	not	to	think	about	the	gun	,	especially	about	making	a	grab	for	it
赛姆	尝试	不是	到	思考	关于	这	枪	,	尤其	关于	制作	一个	抓住	为了	它

.

:

.

赛姆尽量不去想那把枪，尤其是不去想去抢它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

It	was	like	trying	not	to	think	of	the	word	"	hippopotamus	.
它	曾是	喜欢	尝试	不是	到	思考	的	这	单词	"	河马	.

就像努力不去想"河马"这个词一样。

" [teit] [skwɔtid] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ə'pærəntli]

"	Tate	squatted	down	comfortably	on	the	floor	of	the	cavern	,	apparently
"	泰特	蹲着	向下	舒适地	在	这	地面	的	这	洞穴	,	显然

[ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

unconcerned	,
漠不关心	,

泰特舒服地蹲在洞穴的地板上，似乎毫不在意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] .

but	his	hands	were	trembling	slightly	.
但	他的	双手	是	发抖	轻微地	.

但他的双手微微颤抖。

" [fɜːrst] [waɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" First why — " he began .
" 第一的 为什么 — " 他 开始 .

“首先，为什么——”他开口说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['siːkrɪts] [ɪn][kɑːl] - - , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sed] ,
" There are many secrets in Kal - Jmar , " the Martian said ,
" 那里 是 许多 秘密 在 卡尔 - - , " 这 火星人 说 ,

“卡尔-杰玛尔有很多秘密，”火星人说道。

" [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['kætəˌlaɪzɪŋ]['eɪdʒənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz]
" among them a very simple catalyzing agent which could within fifty years
" 之中 他们 一个 非常 简单的 催化 代理人 哪个 可以 之内 五十 年
[træns'fɔːrm][mɑːrz][tuː; tə][ə; eɪ]['plænɪt][wɪð; wɪθ] [tə'rɛstriəli] - [θɪk] ['ætməsfɪr] . "
transform Mars to a planet with Terrestrially - thick atmosphere . "
转换 火星 到 一个 行星 和 陆地上 - 厚的 气氛 . "

“其中一种非常简单的催化剂可以在五十年内将火星变成一颗拥有与地球一样浓厚大气层的行星。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , " [teit] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I think I see , " Tate said thoughtfully .
" 我 思考 我 看 , " 泰特 说 深思熟虑 .

“我想我明白了，”泰特若有所思地说。

" [ðæts] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [eɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ðə; ði]['prɑːbləm][hæz; həz][juː 'es]
" That's been the ultimate aim all along , but so far the problem has us
" 那就是 到过 这 最终的 目的 全部 沿着 , 但 所以 远的 这 问题 有 我们
[likt] .
licked .
舔过 .

“这始终是我们的最终目标，但到目前为止，这个问题已经让我们束手无策。”

[ɪf] [wiː; wi] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wiːd] [hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][mɑːrz] , [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['sɪtiz] .
If we solved it , then we'd have all of Mars , not just the cities .
如果 我们 已解决 它 , 然后 我们会 有 全部 的 火星 , 不是 只是 这 城市 .

如果我们解决了这个问题，那么我们将拥有整个火星，而不仅仅是火星上的城市。

[jʊr; jər]['piːp(ə)l] [wʊd] [daɪ][aʊt] .
Your people would die out .
你的 人们 会 死 出去 .

你们的人民将会灭绝。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You couldn't have that , of course .
你 不能 有 那 , 的 课程 .

当然，你不可能拥有那样的条件。

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] .
" He sighed deeply .
" 他 叹了口气 深 .

他深深地叹了口气。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He spread his gloved hands before him and looked at them with a
他 传播 他的 戴手套 双手 前 他 和 看起来 在 他们 和 一个
[kwɪr] [ɪn'tentnɪs] .
queer intentness .
酷儿 专注 .

他摊开戴着手套的双手，神情古怪地凝视着它们。

" [wel] — [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['maːʃiənz] — [ðə; ði][kɑːl] - - ['maːʃiənz] , [aɪ] [miːn] ?
" Well — how about the Martians — the Kal - Jmar Martians , I mean ?
" 出色地 — 如何 关于 这 火星人 — 这 卡尔 - - 火星人 , 我 意思是 ?

“那么——火星人呢？我是说卡尔-杰玛火星人？”

[aɪ'd] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] . "

I'd	dearly	love	to	know	the	answer	to	that	one	.	"
ID	亲爱的	爱	到	知道	这	回答	到	那	一	.	"

我非常想知道这个问题的答案。

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [kə'rekt] .

"	Neither	of	the	alternatives	in	your	mind	is	correct	.
"	两者都不	的	这	替代方案	在	你的	头脑	是	正确的	.

“你脑海中的两种选择都不正确。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['seprət] ['spi:ʃi:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌʌn'laɪk][ˌju: 'es] .

They	were	not	a	separate	species	,	although	they	were	unlike	us	.
他们	是	不是	一个	分离	物种	,	虽然	他们	是	与此不同	我们	.

它们并不是一个独立的物种，尽管它们与我们不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] , ['i:ðər] .

But	they	were	not	our	ancestors	,	either	.
但	他们	是	不是	我们的	祖先	,	任何一个	.

但他们也不是我们的祖先。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] . "

They	were	the	contemporaries	of	our	ancestors	.	"
他们	是	这	同时代人	的	我们的	祖先	.	"

他们与我们的祖先是同时代的人。

" ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][mɑ:rz] - [lɔ:s] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

"	Several	thousand	years	ago	Mars	'	loss	of	atmosphere	began	to	make	itself	felt	.
"	一些	千	年	前	火星	-	损失	的	气氛	开始	到	制作	本身	毛毡	.

“几千年前，火星大气层的消失就开始显现出来。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [weɪz] [aʊt] .

There	were	two	ways	out	.
那里	是	二	方式	出去	.

有两条出路。

[sʌm; səm] [tʃoʊz] [tu:; tə] [si:l] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['sɪtiz] [laɪk][kɑ:l] - - ;

Some	chose	to	seal	themselves	into	cities	like	Kal	-	Jmar	;
一些	选择	到	海豹	他们自己	进入	城市	喜欢	卡尔	-	-	;

有些人选择把自己封闭在像卡尔杰马尔这样的城市里；

['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] [tʃoʊz] [tu:; tə][ə'dæpt][ðer; ðər]['bɑ:dɪz][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

our	ancestors	chose	to	adapt	their	bodies	to	the	new	conditions	.
我们的	祖先	选择	到	适应	他们的	身体	到	这	新的	状况	.

我们的祖先选择让自己的身体适应新的环境。

[ðʌs] [ðə; ði] [reɪs] [splɪt] .

Thus	the	race	split	.
因此	这	种族	分裂	.

于是，种族分裂了。

[ðer; ðər] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stætɪk] .

Their	answer	to	the	problem	was	an	evasion	;	they	remained	static	.
他们的	回答	到	这	问题	曾是	一个	逃避	;	他们	剩余	静止的	.

他们对这个问题采取的回答是回避；他们保持沉默。

['aʊər; ɑ:r] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [wʌn] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['prəugrest] .

Our	answer	was	the	true	one	,	for	we	progressed	.
我们的	回答	曾是	这	真的	一	,	为了	我们	进展	.

我们的答案是正确的，因为我们取得了进步。

[wi:; wi] ['prəugrest] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['saɪəns] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪts] [sleɪvz] .

We	progressed	beyond	the	need	of	science	;	they	remained	its	slaves	.
我们	进展	超过	这	需要	的	科学	;	他们	剩余	它是	奴隶	.

我们超越了对科学的需求；而他们却仍然是科学的奴隶。

[ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] — [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] .

They	died	of	a	plague	—	and	other	causes	.
他们	死亡	的	一个	瘟疫	—	和	其他	原因	.

他们死于瘟疫——以及其他原因。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dʒentli] , " ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

"	You	see	,	"	he	finished	gently	,	"	our	deception	has	caused	a	natural
"	你	看	,	"	他	完成的	轻轻地	,	"	我们的	欺骗	有	导致	一个	自然的

[kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][maɪndz] .

confusion	in	your	minds	.
困惑	在	你的	思想	.

"你看，"他温和地总结道，"我们的欺骗自然会在你们的脑海中造成混乱。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'dʒɛnɚəts] , [nɑːt][wiː; wi] . "

They	were	the	degenerates	,	not	we	.	"
他们	是	这	退化	,	不是	我们	.	"

他们才是堕落之人，不是我们。

" [ænd; ənd] [jet] , " [teit] [mjuːzd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən] —

"	And	yet	,	"	Tate	mused	,	"	you	are	being	destroyed	by	contact	with	an	—
"	和	然而	,	"	泰特	沉思	,	"	你	是	存在	损毁	经过	接触	和	一个	—

[ɪn'fɪriər] — ['kʌltʃər] . "

inferior	—	culture	.	"
下	—	文化	.	"

"然而，"泰特沉思道，"你却因为接触一种——低劣的——文化而走向毁灭。"

" [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][wɪn] [jet] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sed] .

"	We	hope	to	win	yet	,	"	the	Martian	said	.
"	我们	希望	到	赢	然而	,	"	这	火星人	说	.

"我们还希望能够获胜，"火星人说道。

[teit] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [waɪt] .

Tate	stood	up	,	his	face	very	white	.
泰特	站立	向上	,	他的	脸	非常	白色的	.

泰特站了起来，脸色非常苍白。

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Tell	me	one	thing	,	"	he	begged	.
"	告诉	我	一	事物	,	"	他	乞求	.

"告诉我一件事，"他恳求道。

" [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['reɪsɪz]['evər][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn]['æməti] ?

"	Will	our	two	races	ever	live	together	in	amity	?
"	将要	我们的	二	种族	曾经	居住	一起	在	和睦	?

"我们两个种族将来有可能和平共处吗？"

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Martian	lowered	his	head	.
"	这	火星人	降低	他的	头	.

火星人低下了头。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˌʌn'bɔːrn] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

"	That	is	for	unborn	generations	.
"	那	是	为了	未出生的	几代人	.

"那是为了尚未出生的后代。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][teit] [ə'gen] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði]['enərdʒi][gʌn] .

"	He	looked	at	Tate	again	and	aimed	the	energy	gun	.
"	他	看起来	在	泰特	再次	和	旨在	这	活力	枪	.

他再次看向泰特，然后举起了能量枪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	brave	man	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	勇敢的	男人	,	"	他	说	.

“你是个勇敢的人，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

" ['saɪm] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['treʒər] [ænd; ənd]['glɔːri][goʊ] ['glɪmərɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [saɪts]

"	Syme	saw	all	his	hopes	of	treasure	and	glory	go	glimmering	down	the	sights
"	赛姆	锯	全部	他的	希望	的	宝藏	和	荣耀	去	微光	向下	这	景点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['bensn] [gʌn] ,

of	the	Martian's	Benson	gun	,
的	这	火星人的	本森	枪	,

“赛姆眼睁睁地看着自己所有关于财富和荣耀的希望，随着火星人本森枪的瞄准镜一起化为乌有。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][pent] - [ʌp][reɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm][ɪk'sploʊdɪd] .

and	suddenly	the	pent	-	up	rage	in	him	exploded	.
和	突然	这	五角星	-	向上	愤怒	在	他	爆炸了	.

突然间，他心中积压已久的怒火爆发了。

[tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['tɛləˌgræft] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [wʌt]

Too	swiftly	for	his	intention	to	be	telegraphed	,	before	he	knew	himself	what
也	迅速地	为了	他的	意图	到	是	电报	,	前	他	知道	他自己	什么

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

he	meant	to	do	,
他	意思是	到	做	,

他的意图来得太快，以至于无人能够察觉，甚至在他自己意识到要做什么之前，他就已经行动起来了。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self]['bɑːdɪli][ˈɪntuː][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

he	hurled	himself	bodily	into	the	Martian	.
他	投掷	他自己	身体上的	进入	这	火星人	.

他猛地扑向火星人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['tæŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræft] [hɔːrs] .

It	was	like	tangling	with	a	draft	horse	.
它	曾是	喜欢	纠缠	和	一个	草稿	马	.

这就像跟一匹挽马搏斗一样。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [strɔːŋ] .

The	Martian	was	astonishingly	strong	.
这	火星人	曾是	令人震惊地	强的	.

火星人力大无穷。

['saɪm] ['skræmbld] ['despərətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][gʌn] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kudnt] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Syme	scrambled	desperately	for	the	gun	,	got	it	,	but	couldn't	tear	it	out
赛姆	打乱	绝望地	为了	这	枪	,	得到	它	,	但	不能	撕	它	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['fɪŋgərz] .

of	the	Martian's	fingers	.
的	这	火星人的	手指	.

赛姆拼命地去够枪，拿到了枪，但却无法从火星人的手指间夺走它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kɔːl][fɔːr; fər][help]

And	all	the	time	he	could	almost	feel	the	Martian's	telepathic	call	for	help
和	全部	这	时间	他	可以	几乎	感觉	这	火星人的	心灵感应	称呼	为了	帮助

['sɜːrdʒɪŋ] [aʊt] .

surging	out	.
滔滔	出去	.

他几乎一直都能感觉到火星人通过心灵感应发出的求救信号。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪft] [pæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkævərn] .

He	heard	the	swift	pad	of	his	followers	coming	across	the	cavern	.
他	听到	这	迅速	软垫	的	他的	追随者	未来	穿过	这	洞穴	.

他听到了追随者们轻快的脚步声穿过洞穴。

[hiː; hi] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈmaɪti] , [ˈmɜːrdərəs] [ˈefərt] .

He	put	everything	he	had	into	one	mighty	,	murderous	effort	.
他	放	一切	他	有	进入	一	强大的	,	杀人犯	努力	.

他将自己的一切都投入到一场极其残暴的行动中。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ˈfaɪbər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːˈpɜːrbli] [treɪnd] [ˈbɑːdi] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] .

Every	muscle	fiber	in	his	superbly	trained	body	crackled	and	surged	with	power	.
每一个	肌肉	纤维	在	他的	极好	受过训练	身体	噼啪作响	和	激增	和	力量	.

他训练有素的身体里，每一根肌肉纤维都噼啪作响，迸发出强大的力量。

[hiː; hi] [rɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊri] .

He	roared	his	fury	.
他	咆哮	他的	愤怒	.

他怒吼着表达他的愤怒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [ˈtwɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃənz] [ˈaɪərn] [grɪp] !

And	the	gun	twisted	out	of	the	Martian's	iron	grip	!
和	这	枪	扭曲	出去	的	这	火星人的	铁	紧握	!

枪从火星人的铁钳中挣脱出来了!

[hiː; hi] [klʌbd] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈliːdər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] ,

He	clubbed	the	prostrate	leader	with	it	instantly	,
他	俱乐部	这	前列腺	领导者	和	它	即刻	,

他立刻用它猛击倒地的首领。

[ðen] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [ˈwepən] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmɑːrʃ(ə)n] .

then	reversed	the	weapon	and	snapped	a	shot	at	the	nearest	Martian	.
然后	反转	这	武器	和	啪啪	一个	射击	在	这	最近的	火星人	.

然后反转武器，向最近的火星人开了一枪。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [læns] [ænd; ənd] [fel] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

The	creature	dropped	his	lance	and	fell	without	a	sound	.
这	生物	掉落	他的	槊	和	跌倒	没有	一个	声音	.

那怪物丢掉了长矛，无声地倒下了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [reɪ] [bliŋkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

The	next	instant	a	ray	blinked	at	him	,
这	下一个	立即的	一个	射线	眨眼	在	他	,

下一刻，一道光束向他闪过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] .

and	he	rolled	out	of	the	way	barely	in	time	.
和	他	滚动	出去	的	这	方式	仅仅	在	时间	.

他险险地滚到一边，躲开了。

[ðə; ði] [ˈsɪrɪŋ] [reɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [swɑːθ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [swəːvd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	searing	ray	cut	a	swath	over	the	leader's	body	and	swerved	to	cut	down	on	him	.
这	灼烧	射线	切	一个	条带	超过	这	领导人的	身体	和	急转弯	到	切	向下	在	他	.

灼热的射线划过领头羊的身体，然后转向向下攻击他。

[stɪl] [ˈroʊlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈfaɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwepən] .

Still	rolling	,	he	fired	at	the	holder	of	the	weapon	.
仍然	滚动	,	他	被解雇	在	这	持有者	的	这	武器	.

他一边翻滚一边向持枪者开枪。

[ðə; ði] [gʌn] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [wiŋkt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

The	gun	dropped	and	winked	out	on	the	floor	.
这	枪	掉落	和	眨眼	出去	在	这	地面	.

枪掉在地上，熄灭了。

['saɪm] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [snɑ:lɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [træpt] ['taɪgər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

Syme	jumped	to	his	feet	and	faced	his	enemies	,	snarling	like	the	trapped	tiger	he	was	.
赛姆	跳了起来	到	他的	脚	和	面对	他的	敌人	,	咆哮	喜欢	这	被困	老虎	他	曾是	.

赛姆猛地站起身来，面对着他的敌人，像一只被困的老虎一样咆哮着。

[ə'nʌðər] [reɪ] [slæʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bent] ['laɪðli] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪs(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

Another	ray	slashed	at	him	,	and	he	bent	lithely	to	let	it	whistle	over	his	head	.
其他	射线	削减	在	他	,	和	他	弯曲	轻盈地	到	让	它	哨	超过	他的	头	.

又一道光束袭来，他身形轻盈地弯下腰，让光束从头顶呼啸而过。

[ə'nʌðər] , ['loʊər] [ðɪs] [taɪm] .

Another	,	lower	this	time	.
其他	,	降低	这	时间	.

这次又低了一点。

[hi:; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] .

He	flipped	his	body	into	the	air	and	landed	upright	,	his	gun	still	blazing	.
他	翻转	他的	身体	进入	这	空气	和	登陆	直立	,	他的	枪	仍然	炽烈	.

他翻身跃入空中，稳稳落地，枪口依然燃烧着。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [bə:nd] ['fɪrsli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [reɪ] - [greɪz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

His	right	leg	burned	fiercely	from	a	ray	-	graze	,	but	he	ignored	it	.
他的	正确的	腿	烧伤	激烈地	从	一个	射线	-	轻擦	,	但	他	忽略	它	.

他的右腿被射线擦伤，火辣辣地疼，但他没在意。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['moʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mæst] ['neɪtɪvz] [ɪn] [greɪt] [swɑ:θs] ,

And	all	the	while	he	was	mowing	down	the	massed	natives	in	great	swaths	,
和	全部	这	尽管	他	曾是	割草	向下	这	大量	本地人	在	伟大的	大片	,

与此同时，他大批屠杀了成群的土著居民。

['si:kɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wʌnz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['bɛnsənz] [ɪn] [swɪft] , ['terəb(ə)l] ['slæʃɪz] ,

seeking	out	the	ones	armed	with	Bensons	in	swift	,	terrible	slashes	,
寻求	出去	这	一个	武装	和	本森	在	迅速	,	糟糕的	斜杠	,

迅速而凶狠地搜寻那些手持本森弯刀的人，并向他们发起猛烈的攻击。

['dɑ:dʒɪŋ] [spiə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪsaɪlz] [ɪn] [mɪd'er] , [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [lʌŋz] .

dodging	spears	and	other	missiles	in	midair	,	and	roaring	at	the	top	of	his	powerful	lungs	.
躲避	长矛	和	其他	导弹	在	空中	,	和	咆哮	在	这	顶部	的	他的	强大的	肺	.

他在空中躲避长矛和其他投掷物，并用他那强劲的肺活量发出咆哮。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nʌn] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [left] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

At	last	there	were	none	with	guns	left	to	oppose	him	.
在	最后的	那里	是	没有任何	和	枪支	左边	到	反对	他	.

最终，再也没有人能用枪来反对他了。

[hi:; hi] [saɪðd] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [tu:] ['terəb(ə)l] , ['laɪtnɪŋ] [swi:ps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪ] ,

He	scythed	down	the	rest	in	two	terrible	,	lightning	sweeps	of	his	ray	,
他	镰刀	向下	这	休息	在	二	糟糕的	,	闪电	扫荡	的	他的	射线	,

他用两道可怕的闪电般的光束将剩下的敌人全部斩杀。

[ðen] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm] ['blɪstərd] ['fɪŋgərz] .

then	dropped	the	weapon	from	blistered	fingers	.
然后	掉落	这	武器	从	起泡的	手指	.

然后，他从布满水泡的手指上扔掉了武器。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

He	was	gasping	for	breath	,
他	曾是	喘息	为了	气息	,

他呼吸困难，

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪəd] - ['oʊpən] [raɪt] [leg][ʌv; əv]

and	realized	that	he	was	losing	air	from	the	seared	-	open	right	leg	of
和	已实现	那	他	曾是	输	空气	从	这	烤	-	打开	正确的	腿	的

[hɪz; ɪz][su:t] .

his	suit	.
他的	套装	.

他这才意识到，他西装右腿被烧开的口子让他喘不过气来。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] [kɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [greɪt] , ['gæspɪŋ]

He	reached	for	the	emergency	kit	at	his	side	,	drawing	in	great	,	gasping
他	达到	为了	这	紧急情况	成套工具	在	他的	边	,	绘画	在	伟大的	,	喘息

[breθs] ,

breaths	,
呼吸	,

他伸手去拿身旁的急救箱，大口喘着气。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [aʊt][ə; eɪ] [tu:b] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] ['lɪkwɪd] .

and	fumbled	out	a	tube	of	sealing	liquid	.
和	笨手笨脚	出去	一个	管子	的	密封	液体	.

然后笨手笨脚地掏出一管密封液。

[hi:; hi] [spred] [ðə; ði] [stʌf] [ɑ:n] ['lɪbərəli] , ['smiəriŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:rʃəli] ['oʊvər] [fleʃ] [ænd; ənd]['fæbrɪk] .

He	spread	the	stuff	on	liberally	,	smearing	it	impartially	over	flesh	and	fabric	.
他	传播	这	东西	在	慷慨地	,	涂抹	它	秉公	超过	肉	和	织物	.

他毫不吝啬地涂抹上那东西，不偏不倚地涂抹在皮肤和衣物上。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] ['lɪkwɪd] [hel] [ɑ:n][ðə; ði] [bə:nd] , ['bli:dɪŋ] [leg] ,

It	felt	like	liquid	hell	on	the	burned	,	bleeding	leg	,
它	毛毡	喜欢	液体	地狱	在	这	烧伤	,	出血	腿	,

灼伤流血的腿上感觉就像泼了一层地狱的液体。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kwɪk] - ['draɪɪŋ] ['flu:ɪd] [fɔ:rmd] [æn; ən] ['ertaɪt] [pætʃ] .

but	he	kept	on	until	the	quick	-	drying	fluid	formed	an	airtight	patch	.
但	他	保留	在	直到	这	快的	-	烘干	体液	形成	一个	密闭	修补	.

但他坚持不懈，直到速干液形成一个密封的补丁。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hi:; hi][tɜ:rn] , [tu:; tə] [si:] [teit] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Only	then	did	he	turn	,	to	see	Tate	flattened	against	the	wall	behind	him	,
仅有的	然后	做过	他	转动	,	到	看	泰特	扁平的	反对	这	墙	在后面	他	,

这时他才转过身，看到泰特被压在身后的墙上。

[hɪz; ɪz][hændz] ['empti] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

his	hands	empty	at	his	sides	.
他的	双手	空的	在	他的	侧面	.

他双手空空地垂在身侧。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [teit] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	I'm	sorry	,	"	Tate	said	miserably	.
"	我是	对不起	,	"	泰特	说	惨痛地	.

“对不起，”泰特沮丧地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ] [spɪr] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] ,

"	I	could	have	grabbed	a	spear	or	something	,	but	—	I	just	couldn't	,
"	我	可以	有	抓住	一个	矛	或者	某物	,	但	—	我	只是	不能	,

“我本来可以抓起一根长矛之类的东西，但是——我就是抓不住。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .

not	even	to	save	my	own	life	.
不是	甚至	到	节省	我的	自己的	生活	.

即使是为了保命也不行。

[aɪ] — [aɪ] [ˌhæf'weɪ] [hoʊpt] [ðeid] [kɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

I	—	I	halfway	hoped	they'd	kill	both	of	us	.
我	—	我	半	希望	他们会	杀	两个都	的	我们	.

我——我甚至有点希望他们把我们两个都杀了。

" ['saɪm] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][spæt] , [tuː] [ɪn'reɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] .

"	Syme	glared	at	him	and	spat	,	too	enraged	to	think	of	diplomacy	.
"	赛姆	怒目而视	在	他	和	争吵	,	也	愤怒	到	思考	的	外交	.

“赛姆怒视着他，啐了一口，气得根本没心思讲外交辞令。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ['stɪfli] ,

He	turned	and	strode	out	of	the	cavern	,	carrying	his	right	leg	stiffly	,
他	转向	和	大步走	出去	的	这	洞穴	,	携带	他的	正确的	腿	僵硬地	,

他转身大步走出洞穴，右腿僵硬地抬着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ferəl] , ['taɪgərɪʃ] [hed] [held] [haɪ] .

but	with	his	feral	,	tigerish	head	held	high	.
但	和	他的	野生的	,	虎一般	头	握住	高的	.

但他却高高昂起那野性十足、虎一般的头颅。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] , ['wɜːrdləsli] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rekt] [sænd][kɑːr] .

He	led	the	way	,	wordlessly	,	back	to	the	wrecked	sand	car	.
他	引领	这	方式	,	无言	,	后退	到	这	损毁	沙	车	.

他一言不发地带头回到了那辆损毁的沙地车旁。

[teit] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæŋdɔːg] , ['biːtn] [er] ,

Tate	followed	him	with	a	hangdog	,	beaten	air	,
泰特	随后	他	和	一个	垂头丧气的	,	被打败	空气	,

泰特垂头丧气地跟在他身后，一副垂头丧气、狼狈不堪的样子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃætərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs]

as	though	he	had	just	found	something	that	shattered	all	his	previous
作为	尽管	他	有	只是	成立	某物	那	破碎	全部	他的	以前的

['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ʌv; əv][ðə; ði] ['veritiz] [ɪn][laɪf] ,

concepts	of	the	verities	in	life	,
概念	的	这	真理	在	生活	,

仿佛他刚刚发现了某种东西，彻底颠覆了他之前对人生真理的所有认知。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	didn't	know	what	to	do	about	it	.
和	没有	知道	什么	到	做	关于	它	.

不知道该怎么办。

[stɪl] ['saɪləntli] , ['saɪm] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən][tæŋk] , [wɑːtʃt] [teit][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

Still	silently	,	Syme	refilled	his	oxygen	tank	,	watched	Tate	do	the	same	,
仍然	默默	,	赛姆	已补充	他的	氧	坦克	,	观看	泰特	做	这	相同的	,

赛姆依然默默地给氧气罐充气，看着泰特也做了同样的事。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [sper] [tæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [blæk] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd]

and	then	picked	up	two	spare	tanks	and	the	precious	black	suitcase	and
和	然后	挑选	向上	二	空闲的	坦克	和	这	宝贵的	黑色的	手提箱	和

['hændɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks][tuː; tə][teit] .

handed	one	of	the	tanks	to	Tate	.
递交	一	的	这	坦克	到	泰特	.

然后他拿起两个备用坦克和那个珍贵的黑色手提箱，把其中一个坦克交给了泰特。

[ðen] [hiː; hi] [stʌmpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

Then	he	stumped	around	to	the	back	of	the	car	and	inspected	the	damage
然后	他	难住了	大约	到	这	后退	的	这	车	和	检查	这	损害

.

:

.

然后他踉跄跄地走到车后，检查损坏情况。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] [riːl] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] , [wʌz; wəz]

The	cable	reel	,	which	might	have	drawn	them	out	of	the	gully	,	was
这	电缆	卷轴	,	哪个	可能	有	绘制	他们	出去	的	这	沟壑	,	曾是

['hoʊpləsli] [smæʃt] .

hopelessly	smashed	.
绝望地	粉碎	.

原本可以把他们从沟壑里拉出来的缆绳卷筒已经彻底损坏了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

That	was	that	.
那	曾是	那	.

事情就是这样。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] , ['saɪm] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtər] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ][fæst][klɪp] ,

They	started	off	down	the	canyon	,	Syme	urging	the	slighter	man	to	a	fast	clip	,
他们	开始	离开	向下	这	峡谷	,	赛姆	敦促	这	略微	男人	到	一个	快速地	夹子	,

他们开始沿着峡谷向下走，赛姆催促身材较瘦小的那个男人加快速度。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stɪfnɪŋ] .

even	though	his	leg	was	already	stiffening	.
甚至	尽管	他的	腿	曾是	已经	刚度	.

尽管他的腿已经开始僵硬了。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['klaɪməbl] [spɑːt] , ['saɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ['bædli][ænd; ənd][teit]

When	they	finally	reached	a	climbable	spot	,	Syme	was	limping	badly	and	Tate
什么时候	他们	最后	达到	一个	可攀爬	点	,	赛姆	曾是	跛行	糟糕	和	泰特

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	obviously	exhausted	.
曾是	明显地	筋疲力尽的	.

当他们终于到达一个可以攀爬的地方时，赛姆一瘸一拐地走得很厉害，而泰特显然已经筋疲力尽了。

[ðeɪ] ['klæmbəd] ['wɪrəli] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði]['lev(ə)l][sændz] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] , ['bleɪzɪŋ]

They	clambered	wearily	out	onto	the	level	sands	again	just	as	the	small	,	blazing
他们	攀爬	疲劳	出去	到	这	等级	沙子	再次	只是	作为	这	小的	,	炽烈

[sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

sun	was	setting	.
太阳	曾是	环境	.

他们疲惫地爬回平坦的沙滩上，这时小小的、炽热的太阳正缓缓落下。

" [lʌk] , " [grʌntid] ['saɪm] .

"	Luck	,	"	grunted	Syme	.
"	运气	,	"	哼哼	赛姆	.

"运气，"赛姆咕哝道。

" ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti][ɪz][æt; ət] [naɪt] .

"	Our	only	chance	of	getting	near	the	city	is	at	night	.
"	我们的	仅有的	机会	的	获得	靠近	这	城市	是	在	夜晚	.

“我们只有晚上才有机会接近这座城市。”

" [hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌnz] [gler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	peered	around	,	shading	his	eyes	from	the	sun's	glare	with	a
"	他	窥视	大约	,	阴影	他的	眼睛	从	这	太阳的	强光	和	一个

['gɔːntlitid] [hænd] .

gauntleted	hand	.
戴着手套	手	.

他环顾四周，用戴着手套的手遮住刺眼的阳光。

" [siː] [ðæt] ?

"	See	that	?
"	看	那	?

看到了吗?

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] , [teit] [sɔː] [ə; eɪ][feɪnt] ,

"	Following	his	pointing	finger	,	Tate	saw	a	faint	,
"	下列的	他的	指向	手指	,	泰特	锯	一个	头晕的	,

“顺着他指的方向看去，泰特看到一个模糊的.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往卡尔-杰马尔的门口(Doorway to Kal-Jmar)
第2/2页

[ɪ'femərəl] [ɑ:rk] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
ephemeral **arc** **showing** **above** **a** **line** **of** **low** **hills** **in** **the** **distance** **.**
短暂的 弧 显示 多于 一个 线 的 低的 丘陵 在 这 距离 .

远处低矮山丘上方出现了一道转瞬即逝的弧线。

" [kɑ:l] - - , " [sed] ['saɪm] .
" **Kal** **-** **Jmar** **,** **"** **said** **Syme** **.**
" 卡尔 - - , " 说 赛姆 .

"Kal-Jmar，"赛姆说道。

[teit] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Tate **brightened** **a** **little** **.**
泰特 明亮 一个 小的 .

泰特的心情稍微好了一些。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [tu:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:] ['eni] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
His **body** **was** **too** **filled** **with** **fatigue** **for** **his** **mind** **to** **do** **any** **work** **on** **the**
他的 身体 曾是 也 已填 和 疲劳 为了 他的 头脑 到 做 任何 工作 在 这
['prɑ:bləm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
problem **that** **was** **baffling** **him** **,**
问题 那 曾是 莫名其妙 他 ,

他浑身疲惫，大脑一片空白，根本无力思考那个困扰他的问题。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ri'si:did] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **so** **it** **receded** **into** **the** **back** **of** **his** **mind** **.**
和 所以 它 消退 进入 这 后退 的 他的 头脑 .

于是，这件事渐渐淡出了他的记忆。

" [kɑ:l] - - , " ['wɪspəd] ['saɪm] [ə'gen] .
" **Kal** **-** **Jmar** **,** **"** **whispered** **Syme** **again** **.**
" 卡尔 - - , " 低声说道 赛姆 再次 .

"卡尔-杰玛，"赛姆再次低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['twaɪlaɪt] .
There **was** **no** **twilight** **.**
那里 曾是 不 暮 .

没有黄昏。

[ðə; ði] [sʌn] [drɑ:pt] [ə'brʌptli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [fel] , ['sʌd(ə)n]
The **sun** **dropped** **abruptly** **behind** **the** **low** **horizon** **,** **and** **darkness** **fell** **,** **sudden**
这 太阳 掉落 突然 在后面 这 低的 地平线 , 和 黑暗 跌倒 , 突然
[ænd; ənd] ['æbsəlu:t] .
and **absolute** **.**
和 绝对 .

太阳突然落到低低的地平线后面，黑暗骤然降临，彻底而猛烈。

['saɪm] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ekstrə]['ɑ:ksɪdʒən][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['su:tkeɪs] , [tʃekt] [hɪz; ɪz]
Syme **picked** **up** **the** **extra** **oxygen** **tank** **and** **the** **suitcase** **,** **checked** **his**
赛姆 挑选 向上 这 额外的 氧 坦克 和 这 手提箱 , 已检查 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ə; eɪ] [rɪst] ['kʌmpəs] ,
direction **by** **a** **wrist** **compass** **,**
方向 经过 一个 手腕 罗盘 ,

赛姆拿起备用氧气罐和手提箱，用腕式指南针确认方向。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	started	toward	the	hills	.
和	开始	朝向	这	丘陵	.

然后朝着山丘的方向走去。

[teit][roʊz] ['wɪrəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ə'gen] .

Tate	rose	wearily	to	his	feet	and	followed	again	.
泰特	玫瑰	疲劳	到	他的	脚	和	随后	再次	.

泰特疲惫地站起身，再次跟了上去。

[tu:] ['aʊərz]['leɪtər] , [kɑ:l] - - [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Two	hours	later	,	Kal	-	Jmar	stood	before	them	.
二	小时	之后	,	卡尔	-	-	站立	前	他们	.

两小时后，卡尔-杰玛尔站在了他们面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rmd] [ðer; ðər] [wei] [pæst][ðə; ði] ['sentri] [poʊsts] ,

They	had	wormed	their	way	past	the	sentry	posts	,
他们	有	驱虫	他们的	方式	过去的	这	哨兵	帖子	,

他们悄悄绕过了哨兵岗哨。

['du:ɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tu:] ['hʌndrəd] ['mi:tɚz] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .

doing	most	of	the	last	two	hundred	meters	on	all	fours	.
正在做	最多	的	这	最后的	二	百	米	在	全部	四	.

最后两百米的大部分路程都是四肢着地跑完的。

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [lʌk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [-] [fɪrs] , ['bɜ:rnɪŋ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

With	skill	and	luck	,	and	with	Syme's	fierce	,	burning	determination	,
和	技能	和	运气	,	和	和	赛姆斯	凶猛的	,	燃烧	决心	,

凭借技巧、运气，以及赛姆那炽热而坚定的决心，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

they	had	managed	to	escape	detection	—	and	there	they	were	.
他们	有	管理	到	逃脱	检测	—	和	那里	他们	是	.

他们成功躲过了侦查——他们就在那里。

['dʒɜ:rniz] [end] .

Journey's	end	.
旅程	结尾	.

旅程的终点。

[teit][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['stɑ:rlaɪt] ['taʊərz] [ɪn] ['spi:tʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Tate	stared	up	at	the	shining	,	starlight	towers	in	speechless	admiration	.
泰特	凝视	向上	在	这	灼灼	,	星光	塔楼	在	无言	钦佩	.

泰特仰望着闪闪发光的星光塔楼，心中充满了敬畏，说不出话来。

[ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['dekədənt] , [stɪl] [ðer; ðər] ['ɑ:rkɪtektʃər]

If	the	people	who	had	built	this	city	had	been	decadent	,	still	their	architecture
如果	这	人们	WHO	有	建造	这	城市	有	到过	颓废	,	仍然	他们的	建筑学

[wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

was	magnificent	.
曾是	壮丽	.

即使建造这座城市的人们生活奢靡，他们的建筑也依然宏伟壮丽。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræpsədi] [meɪd] ['sɑ:lɪd] .

The	city	was	a	rhapsody	made	solid	.
这	城市	曾是	一个	狂想曲	制成	坚硬的	.

这座城市就像一首凝固的狂想曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

There	was	a	sense	of	decay	about	it	,	he	thought	,
那里	曾是	一个	感觉	的	衰变	关于	它	,	他	想法	,

他觉得这里透着一股衰败的气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [su'priːm] ['bjuːti] ,

but	it	was	the	decay	of	supreme	beauty	,
但	它	曾是	这	衰变	的	最高	美丽	,

但那是至高无上的美的衰落。

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

caught	at	the	very	verge	of	dissolution	and	preserved	for	all	eternity	.
捕捉	在	这	非常	边缘	的	溶解	和	保存完好	为了	全部	永恒	.

捕捉到即将消亡的瞬间，并将其永恒保存下来。

" [wel] ? " [di'mɑːndid] ['saɪm] .

"	Well	?	"	demanded	Syme	.
"	出色地	?	"	要求	赛姆	.

“怎么样？”赛姆问道。

[teit] ['stɑːrtɪd] , ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

Tate	started	,	shaken	out	of	his	dream	.
泰特	开始	,	摇晃	出去	的	他的	梦	.

泰特猛然惊醒，从梦中回过神来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['suːtkeɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndrɪŋli] ,

He	looked	down	at	the	black	suitcase	,	a	little	wonderingly	,
他	看起来	向下	在	这	黑色的	手提箱	,	一个	小的	惊奇地	,

他低头看着那个黑色手提箱，有些疑惑。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	pulled	it	to	him	and	opened	it	.
和	然后	拉	它	到	他	和	打开	它	.

然后把它拉到他面前打开。

[ˌɪn'saɪd] , ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] [ʃɑːk] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['tɪʃuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]

Inside	,	carefully	wrapped	in	shock	-	absorbing	tissue	,	was	a	fragile
里面	,	小心	包装	在	震惊	-	吸收	组织	,	曾是	一个	脆弱的

[kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['meni] [tjʊb] [ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

contrivance	of	many	tubes	and	wires	,
装置	的	许多	管子	和	电线	,

里面，用防震纸仔细包裹着一个由许多管子和电线组成的脆弱装置。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][ˌpærə'bɑːlɪk] ['mɪrər] .

and	a	tiny	parabolic	mirror	.
和	一个	微小的	抛物线	镜子	.

以及一面微型抛物面镜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][brænd] [nuː] - - [voʊlt] ['bætəri] ,

It	had	a	brand	new	Elecorp	210	volt	battery	,
它	有	一个	品牌	新的	-	-	伏特	电池	,

它配备了一块全新的Elecorp 210伏电池，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['evri] [voʊlt][ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['paʊər] .

and	it	needed	every	volt	of	that	tremendous	power	.
和	它	需要	每一个	伏特	的	那	巨大的	力量	.

它需要那巨大的电力，每一伏特都不能少。

[teit] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] , [hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]

Tate	made	the	connections	,	his	hands	trembling	slightly	,	and	set	it	up	on	a
泰特	制成	这	连接	,	他的	双手	发抖	轻微地	,	和	放	它	向上	在	一个

['telɪskoʊpɪŋ] ['traɪpɑːd] .

telescoping	tripod	.
伸缩	三脚架	.

泰特连接好线路后，双手微微颤抖，把它架在伸缩三脚架上。

['saɪm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] [tɛnst] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

Syme	watched	him	closely	,	his	big	body	tensed	with	expectation	.
赛姆	观看	他	密切	,	他的	大的	身体	紧张的	和	期待	.

赛姆紧紧地注视着他，他魁梧的身躯因期待而紧绷起来。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

The	field	was	before	them	,	shimmering	faintly	in	the	starlight	.
这	场地	曾是	前	他们	,	闪闪发光	淡淡的	在	这	星光	.

田野就在他们眼前，在星光下闪烁着微光。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [driːmz] , [bʌt; bət][bəuθ][men] [nuː] [ðæt][noʊ]

It	looked	unsubstantial	as	the	stuff	of	dreams	,	but	both	men	knew	that	no
它	看起来	不实质性的	作为	这	东西	的	梦境	,	但	两个都	男人	知道	那	不

['paʊər] [mæn] [pə'zest] ,

power	man	possessed	,
力量	男人	拥有	,

它看起来虚无缥缈，如同梦境一般，但两人都知道，任何力量都不是人类所拥有的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [teit] [held] , [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðæt] [skriːn] .

unless	it	was	the	thing	Tate	held	,	could	penetrate	that	screen	.
除非	它	曾是	这	事物	泰特	握住	,	可以	穿透	那	屏幕	.

除非是泰特手里拿着的那样东西，否则它能穿透那块屏幕。

[teit] [set] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['delɪkətli] ,

Tate	set	the	mechanism	up	close	to	the	field	,	aimed	it	very	delicately	,
泰特	放	这	机制	向上	关闭	到	这	场地	,	旨在	它	非常	轻柔地	,

泰特将装置安装在靠近田野的地方，并非常精细地调整了角度。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [swɪtʃ] .

and	closed	a	minute	switch	.
和	关闭	一个	分钟	转变	.

然后合上了分钟开关。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

After	a	long	second	,	he	opened	it	again	.
后	一个	长的	第二	,	他	打开	它	再次	.

过了好一会儿，他又打开了它。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz]['evər] .

The	screen	was	still	there	,	as	unsubstantial	and	as	solid	as	ever	.
这	屏幕	曾是	仍然	那里	,	作为	不实质性的	和	作为	坚硬的	作为	曾经	.

屏幕依然在那里，一如既往地轻薄而坚固。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

There	was	no	change	.
那里	曾是	不	改变	.

没有变化。

[teit] [lʊkt] ['wɜːrɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['waɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [diːp] ['rɪŋk(ə)l] [ə'piəriŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

Tate	looked	worriedly	at	his	wiring	,	a	deep	wrinkle	appearing	between	his	pale	,
泰特	看起来	担忧地	在	他的	接线	,	一个	深的	皱纹	出现	之间	他的	苍白	,

['sɪriəs] [aɪz] .

serious	eyes	.
严肃的	眼睛	.

泰特担忧地看着自己的电线，苍白而严肃的眼睛之间出现了一道深深的皱纹。

['saɪm] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['enərdʒi] , ['skaʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Syme	stood	stock	-	still	but	quivering	with	repressed	energy	,	scowling	like	a
赛姆	站立	库存	-	仍然	但	颤抖	和	压抑	活力	,	皱眉	喜欢	一个

['θʌndərklaʊd] .

thundercloud	.
雷云	.

赛姆一动不动地站在那里，但内心却因压抑的能量而颤抖，他怒气冲冲，像一团乌云。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , " [teit][toʊld][hɪm'self]['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	It	must	be	capable	of	working	,	"	Tate	told	himself	querulously	.
"	它	必须	是	有能力的	的	在职的	,	"	泰特	讲述	他自己	抱怨地	.

“它一定能用，”泰特抱怨着对自己说。

" [ðə; ði]['maːʃiənz] [nuː] — [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] [ɪf] — [weɪt][ə; eɪ]

"	The	Martians	knew	—	they	wouldn't	have	tried	to	stop	us	if	—	Wait	a
"	这	火星人	知道	—	他们	不会	有	尝试	到	停止	我们	如果	—	等待	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

“火星人知道——如果……他们就不会试图阻止我们了。等等。

" [hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	He	paced	back	and	forth	,	biting	his	lip	.
"	他	踱步	后退	和	前进	,	咬	他的	唇	.

他来回踱步，咬着嘴唇。

['saɪm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kæt,laɪk] [aɪz] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] .

Syme	watched	him	with	catlike	eyes	,	clenching	and	unclenching	his	great	fists	.
赛姆	观看	他	和	猫科动物	眼睛	,	紧握	和	放松	他的	伟大的	拳头	.

赛姆用猫一样的眼睛盯着他，紧紧地攥着又松开他那巨大的拳头。

[teit] [pɔːzd] .

Tate	paused	.
泰特	暂停	.

泰特停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	think	I	have	it	,	"	he	said	slowly	.
"	我	思考	我	有	它	,	"	他	说	缓慢地	.

“我想我明白了，”他缓缓说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tuː; tə] - [ðə; ði] [hoʊl] [skriːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæts] [ˌθiːə'retɪkli]

"	I	haven't	enough	power	to	hetrodyne	the	whole	screen	,	although	that's	theoretically
"	我	还没有	足够的	力量	到	-	这	所有的	屏幕	,	虽然	那就是	理论上

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“我没有足够的功率来对整个屏幕进行异频放大，尽管理论上这是可能的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['wikər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [dɔːz] — [set][tuː; tə]['oʊpən]

But	there	must	be	weaker	portions	of	the	field	—	doors	—	set	to	open
但	那里	必须	是	较弱	部分	的	这	场地	—	门	—	放	到	打开

[ɑːn][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːm] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

on	the	impact	of	a	beam	like	this	one	.
在	这	影响	的	一个	光束	喜欢	这	一	.

但场中一定存在一些较弱的部分——门——会在受到像这样的光束冲击时打开。

[bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [traɪz] .

But	I've	only	got	power	enough	for	two	more	tries	.
但	我已经	仅有的	得到	力量	足够的	为了	二	更多的	尝试	.

但我只剩下足够的体力再尝试两次了。

[dʒəʊnz] , [wer] [wʊd] [juː; jʊ][pʊt][æn; ən] ['entrəns] , [ɪf] [juːd] [bɪlt] [kɑːl] - - ?

Jones	**,**	**where**	**would**	**you**	**put**	**an**	**entrance**	**,**	**if**	**you'd**	**built**	**Kal**	**-**	**Jmar**	**?**
琼斯	,	在哪里	会	你	放	一个	入口	,	如果	你会	建造	卡尔	-	-	?

琼斯，如果你要建造卡尔-杰玛尔，你会把入口设在哪里?

" [-] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][ə'raʊnd] ['sloʊli] .

"	**Syme's**	**eyes**	**widened**	**,**	**and**	**he**	**stared**	**around**	**slowly**	**.**
"	赛姆斯	眼睛	扩大	,	和	他	凝视	大约	缓慢地	.

赛姆的眼睛睁大了，他缓缓地环顾四周。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**A**	**thousand**	**years**	**ago**	**?**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	一个	千	年	前	?	"	他	低声说道	.

"一千年前？"他喃喃自语道。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	**Two**	**thousand**	**?**
"	二	千	?

"两千?

[ðiːz] [hɪlz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] .

These	**hills**	**were**	**raised**	**in**	**five**	**hundred**	**.**
这些	丘陵	是	提高	在	五	百	.

这些山丘是在五百年前修建的。

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ][baɪ] [tə'pɑːgrəfi] .

We	**can't**	**go**	**by**	**topography**	**.**
我们	不能	去	经过	地形	.

我们不能仅凭地形来判断。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] ['ɑːrtɝiːz] , [ðen] .

"	**In**	**front**	**of**	**one**	**of**	**the**	**main**	**arteries**	**,**	**then**	**.**
"	在	正面	的	一	的	这	主要的	动脉	,	然后	.

"就在其中一条主要干道的前面。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʌzənz] , [noʊ][wʌn]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

But	**there**	**are**	**dozens**	**,**	**no**	**one**	**larger**	**than**	**the**	**other**	**.**
但	那里	是	几十个	,	不	一	更大的	比	这	其他	.

但有几十个，没有一个比其他的更大。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv]['dʌzənz][ʌv; əv] [dɔːz] ? "

Did	**they**	**have**	**dozens**	**of**	**doors**	**?**	**"**
做过	他们	有	几十个	的	门	?	"

他们有几十扇门吗?

" ['meɪbi] , " [sed] [teit] .

"	**Maybe**	**,**	**"**	**said**	**Tate**	**.**
"	或许	,	"	说	泰特	.

"也许吧，"泰特说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

He	**pointed**	**to**	**the**	**right**	**,**
他	尖	到	这	正确的	,

他指着右边，

[wer] [ðə; ðɪ] ['feri] ['taʊərz] [ʌv; əv][kɑːl] - - [swept] [ə'saɪd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː] .

where	**the**	**fairy**	**towers**	**of**	**Kal**	**-**	**Jmar**	**swept**	**aside**	**to**	**leave**	**a**	**broad**	**avenue**	**.**
在哪里	这	仙女	塔楼	的	卡尔	-	-	扫荡	旁边	到	离开	一个	广阔	大街	.

卡尔-杰玛尔的仙女塔群被扫到一边，留下了一条宽阔的大道。

" [its] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] .

"	**It's**	**the**	**nearest**	**—**	**as**	**good**	**as**	**any**	**other**	**.**
"	它是	这	最近的	—	作为	好的	作为	任何	其他	.

"这是最接近的——和其他任何选择一样好。"

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [teit] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt]
" They walked over to it in silence , and in silence Tate set up his equipment
" 他们 步行 超过 到 它 在 沉默 , 和 在 沉默 泰特 放 向上 他的 设备
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

他们默默地走过去，泰特也默默地再次架设好了他的设备。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['skwɪntɪŋ] ,
He shifted it from side to side , squinting ,
他 转移 它 从 边 到 边 , 眯眼 ,

他眯着眼睛，左右转动着它。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][laɪnd] [ʌp] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] .
until he had it lined up exactly on the center of the avenue .
直到 他 有 它 衬里 向上 确切地 在 这 中心 的 这 大街 .

直到他把它精确地对准了大道的中心线。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] .
Then he took a long breath , and closed the switch again .
然后 他 采取 一个 长的 气息 , 和 关闭 这 转变 再次 .

然后他深吸一口气，再次关上了开关。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [keɪm] [ʌp] .
The switch came up .
这 转变 来了 向上 .

开关打开了。

['saɪm] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['iːgərnəs] , [aɪz] [ə'bleɪz] .
Syme stared with fierce eagerness , eyes ablaze .
赛姆 凝视 和 凶猛的 渴望 , 眼睛 燃烧 .

赛姆目光灼灼地盯着前方，充满了渴望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] —
For a moment there was nothing , and then —
为了 一个 片刻 那里 曾是 没有什么 , 和 然后 —

片刻间，什么也没有了，然后——

[teit] [klʌtʃt] [ðə; ði][bɪg]['mænz][ɑːrm] .
Tate clutched the big man's arm .
泰特 紧握 这 大的 男人的 手臂 .

泰特紧紧抓住那个大个子的胳膊。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

[wer] [ðə; ði] [reɪ] [frʌm; frəm] ['teɪts] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [ɪm'pɪndʒd] , [ə; eɪ] ['feɪntli] - ['gloʊɪŋ] [spɑːt]
Where the ray from Tate's machine had impinged , a faintly - glowing spot
在哪里 这 射线 从 泰特的 机器 有 受到冲击 , 一个 淡淡的 - 发光 点
[ʌv; əv]['vaɪələt] ['reɪdiəns] !
of violet radiance !
的 紫色 辐射 !

泰特机器发出的光束照射到的地方，出现了一个微弱发光的紫色光点！

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] , [daɪ'leɪtɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['vaɪələt] , [in'kləuzɪŋ]
As **they** **watched** **it** **widened** **,** **dilating** **into** **a** **perfect** **circle** **of** **violet** **,** **enclosing**
作为 他们 观看 它 扩大 , 扩张 进入 一个 完美的 圆圈 的 紫色 , 封闭
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness **.**
虚无 .

他们看着它不断扩大，膨胀成一个完美的紫色圆圈，将虚无包围其中。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] .
The **door** **was** **opening** **.**
这 门 曾是 开幕 .

门开了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , " [teit] [sed] ['sɔːftli] .
" **It** **worked** **,** **"** **Tate** **said** **softly** **.**
" 它 工作 , " 泰特 说 轻轻 .

"成功了，"泰特轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] !
" **It** **worked** **!**
" 它 工作 !

"成功了！"

" ['saɪm] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][grɪp] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Syme** **shook** **off** **his** **grip** **impatiently** **,**
" 赛姆 摇晃 离开 他的 紧握 不耐烦地 ,

赛姆不耐烦地甩开了他的手，

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][gʌn][ɪn][ðə; ði]['hoʊlstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
put **his** **hand** **to** **the** **gun** **in** **the** **holster** **of** **his** **suit** **.**
放 他的 手 到 这 枪 在 这 枪套 的 他的 套装 .

他把手放在西装枪套里的枪上。

[teit][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] .
Tate **was** **still** **watching** **,** **fascinated** **.**
泰特 曾是 仍然 观看 , 着迷 .

泰特仍然目不转睛地看着，看得入了迷。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Look** **,** **"** **he** **said** **again** **.**
" 看 , " 他 说 再次 .

"你看，"他又说了一遍。

" [ðə; ði]['kʌlər][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['slaɪtli] , ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['spektrəm] .
" **The** **color** **is** **changing** **slightly** **,** **falling** **down** **the** **spectrum** **.**
" 这 颜色 是 变化 轻微地 , 坠落 向下 这 光谱 .

颜色略有变化，向光谱的下方移动。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl] .
I **think** **that's** **a** **warning** **signal** **.**
我 思考 那就是 一个 警告 信号 .

我认为这是一个警示信号。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [red] , [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [kloʊz] .
When **it** **reaches** **red** **,** **the** **door** **will** **close** **.**
什么时候 它 到达 红色的 , 这 门 将要 关闭 .

当指示灯变为红色时，门就会关闭。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [dɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] .
" **He** **moved** **toward** **the** **widening** **door** **,** **like** **a** **sleepwalker** **.**
" 他 已搬 朝向 这 扩大 门 , 喜欢 一个 梦游者 .

他像梦游者一样，朝着越来越宽的门走去。

" [weɪt] , " ['saɪm] [sed] ['hɔːrsli] .
" Wait , " Syme said hoarsely .
" 等待 , " 赛姆 说 沙哑地 .

"等等，"赛姆沙哑地说。

" [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" You forgot the machine .
" 你 忘了 这 机器 .

你忘了带机器。

" [teit] [tɜːrnd] , [sed] , " [oʊ] [jes] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .
" Tate turned , said , " Oh yes , " and walked back .
" 泰特 转向 , 说 , " 哦 是的 , " 和 步行 后退 .

泰特转过身，说道："哦，是的"，然后走回去了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [-] [hænd] .
Then he saw the gun in Syme's hand .
然后 他 锯 这 枪 在 赛姆斯 手 .

然后他看到了赛姆手里的枪。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
His jaw dropped slightly , but he didn't say anything .
他的 颚 掉落 轻微地 , 但 他 没有 说 任何事物 .

他下巴微微张开，但什么也没说。

[hiː; hi] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['dʌmli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [-] [dɑːrk] [feɪs] .
He just stood there , looking dumbly from the gun to Syme's dark face .
他 只是 站立 那里 , 寻找 默默地 从 这 枪 到 赛姆斯 黑暗的 脸 .

他呆呆地站在那里，目光在枪和赛姆黝黑的脸庞之间来回游移。

['saɪm] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .
Syme shot him carefully in the chest .
赛姆 射击 他 小心 在 这 胸部 .

赛姆小心翼翼地朝他的胸口开了一枪。

[hiː; hi] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ræg] [dɑːl] , [bʌt; bət] [-] [eɪm] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] .
He dropped like a rag doll , but Syme's aim had been bad .
他 掉落 喜欢 一个 抹布 玩具娃娃 , 但 赛姆斯 目的 有 到过 坏的 .

他像破布娃娃一样倒下了，但赛姆的投篮本来就不好。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ded] [jet] .
He wasn't dead yet .
他 不是 死的 然而 .

他还没死。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He rolled his eyes up , like a child .
他 滚动 他的 眼睛 向上 , 喜欢 一个 孩子 .

他像个孩子似的翻了个白眼。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .
His lips moved .
他的 嘴唇 已搬 .

他的嘴唇动了动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['saɪm] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
In spite of himself , Syme bent forward to listen .
在 尽管如此 的 他自己 , 赛姆 弯曲 向前 到 听 .

尽管他自己并不情愿，赛姆还是俯身向前倾听。

" [juːl] [biː; bi] — ['sɑːri] , " [teit] [sed] , [ænd; ənd] [daɪd] .
" You'll be — sorry , " Tate said , and died .
" 你会 是 — 对不起 , " 泰特 说 , 和 死亡 .

"你会——对不起，"泰特说完就死了。

[er] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [skriːn] .

Air	**was**	**sighing**	**out**	**through**	**the**	**widening**	**hole**	**in**	**the**	**screen**	**.**
空气	曾是	叹息	出去	通过	这	扩大	洞	在	这	屏幕	.

空气正从纱窗上越来越大的洞里缓缓逸出。

['saɪm] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .

Syme	**straightened**	**and**	**smiled**	**tolerantly**	**.**
赛姆	拉直	和	微笑	宽容地	.

赛姆挺直身子，宽容地笑了笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːznəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [teit][wʌz; wəz][ə'baʊt]

For	**a**	**moment**	**,**	**he**	**had**	**been**	**unreasonably**	**afraid**	**of**	**what**	**Tate**	**was**	**about**
为了	一个	片刻	,	他	有	到过	不合理地	害怕的	的	什么	泰特	曾是	关于

[tuː; tə] [seɪ] .

to	**say**	**.**
到	说	.

那一刻，他莫名其妙地害怕泰特接下来要说的话。

[sʌm; səm]['diːteɪl][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [træp][hɪm; ɪm] [naʊ]

Some	**detail**	**he**	**had**	**forgotten**	**,**	**perhaps**	**,**	**something**	**that**	**would**	**trap**	**him**	**now**
一些	细节	他	有	被遗忘的	,	也许	,	某物	那	会	陷阱	他	现在

[ðæt] [teit] ,

that	**Tate**	**,**
那	泰特	,

或许他忘记了某个细节，或许正是这个细节现在会让他陷入困境，因为泰特.....

[ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] , [wʌz; wəz] [ded] .

the	**man**	**who**	**knew**	**the**	**answers**	**,**	**was**	**dead**	**.**
这	男人	WHO	知道	这	答案	,	曾是	死的	.

知道答案的那个人已经死了。

[bʌt; bət] — ['hiːd][biː; bi] ['sɑːri] !

But	**—**	**he'd**	**be**	**sorry**	**!**
但	—	他会	是	对不起	!

但是——他会后悔的!

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	**what**	**?**
为了	什么	?

为了什么?

[ə'nʌðər] [ded] [fuːl] ?

Another	**dead**	**fool**	**?**
其他	死的	傻子	?

又一个死掉的傻瓜?

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [ɪn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [lʌŋz] ,

He	**gathered**	**up**	**the**	**delicate**	**mechanism**	**in**	**one**	**arm**	**,**	**and**	**,**	**filling**	**his**	**deep**	**lungs**	**,**
他	聚集	向上	这	精美的	机制	在	一	手臂	,	和	,	填充	他的	深的	肺	,

他用一只胳膊托起那精密的装置，然后深吸一口气，

[stept] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

stepped	**forward**	**through**	**the**	**opening**	**.**
步	向前	通过	这	开幕	.

穿过开口向前走去。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ded] [kɑːl] - - [luːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [laɪk]

The	**towers**	**of**	**dead**	**Kal**	**-**	**Jmar**	**loomed**	**over**	**him**	**in**	**the**	**dusk**	**as**	**he**	**strode**	**like**
这	塔楼	的	死的	卡尔	-	-	迫近	超过	他	在	这	黄昏	作为	他	大步走	喜欢

[ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['ævənuː] .

a	**conqueror**	**down**	**the**	**long**	**-**	**deserted**	**avenue**	**.**
一个	征服者	向下	这	长的	-	荒凉的	大街	.

黄昏时分，死去的卡尔-杰玛的塔楼在他头顶若隐若现，他像征服者一样大步走在这条荒凉已久的大道上。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:l] - - ['eɪnʃənt] [reɪθs] ,

The	city	was	full	of	the	whisperings	of	Kal	-	Jmar's	ancient	wraiths	,
这	城市	曾是	满的	的	这	耳语	的	卡尔	-	-	古老的	幽灵	,

城市里到处都是卡尔-杰玛尔古老幽灵的低语声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	they	touched	only	a	corner	of	his	mind	.
但	他们	感动	仅有的	一个	角落	的	他的	头脑	.

但这仅仅触及了他思想的一小部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] , ['gloʊɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] .

He	was	filled	to	overflowing	with	the	bright	,	glowing	joy	of	conquest	.
他	曾是	已填	到	溢出	和	这	明亮的	,	发光	喜悦	的	征服	.

他心中充满了胜利的喜悦，那种喜悦如同光芒四射的喜悦。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

The	city	was	his	!
这	城市	曾是	他的	!

这座城市是他的了!

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [trɑ:d][æn; ən]['ævənu:] [wer] [noʊ] [fʊt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ði:z] [ˌʌn'toʊld]['i:ɑ:nz] ,

His	boots	trod	an	avenue	where	no	foot	had	fallen	these	untold	eons	,
他的	靴子	践踏	一个	大街	在哪里	不	脚	有	倒下	这些	不明	亿万年	,

他的靴子踏过一条亿万年来从未有人走过的街道，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dʌst] .

yet	there	was	no	dust	.
然而	那里	曾是	不	灰尘	.

然而，却没有一丝灰尘。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['fɜ:bɪʃt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The	city	was	bright	and	furbished	waiting	for	him	.
这	城市	曾是	明亮的	和	家具	等待	为了	他	.

这座城市灯火辉煌，设施齐全，正等着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

He	was	intoxicated	.
他	曾是	酣	.

他喝醉了。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

The	city	was	his	!
这	城市	曾是	他的	!

这座城市是他的了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræmp]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] ['saɪm] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	gentle	ramp	leading	upward	,	and	Syme	followed	it	,
那里	曾是	一个	温和的	坡道	领导	向上	,	和	赛姆	随后	它	,

有一条缓坡向上延伸，赛姆沿着它走去。

['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktʃər] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃər] [su:t] [laɪk] [waɪn] .

breathing	in	the	manufactured	air	of	his	pressure	suit	like	wine	.
呼吸	在	这	制造	空气	的	他的	压力	套装	喜欢	葡萄酒	.

他呼吸着压力服里的合成空气，就像在品尝美酒。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɪti] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [bɪ'jɑ:nd] [praɪs] .

All	around	him	,	the	city	blazed	with	treasures	beyond	price	.
全部	大约	他	,	这	城市	燃烧的	和	宝藏	超过	价格	.

他周围，整座城市都闪耀着无价之宝的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

It	was	his	!
它	曾是	他的	!

那是他的!

[ðə; ði][ræmp][led][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:rtl] [set][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

The	ramp	led	to	a	portal	set	in	the	side	of	a	shining	needle	of	a	building
这	坡道	引领	到	一个	门户网站	放	在	这	边	的	一个	灼灼	针	的	一个	建筑

.

:

.

坡道通向一座闪闪发光的尖塔状建筑物侧面的一个传送门。

['saɪm] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [daɪ'leɪtɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Syme	strode	up	to	the	threshold	,	and	the	door	dilated	for	him	.
赛姆	大步走	向上	到	这	临界点	,	和	这	门	扩张	为了	他	.

赛姆大步走到门槛前，门为他自动打开了。

[hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [gləud] [ɑ:n] .

He	stepped	inside	;	the	door	closed	and	a	soft	light	glowed	on	.
他	步	里面	;	这	门	关闭	和	一个	柔软的	光	发光	在	.

他走了进去；门关上了，柔和的灯光亮了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] [hɪr] : [gʊd] , ['bri:ðəbl] [er] .

There	was	air	here	:	good	,	breathable	air	.
那里	曾是	空气	这里	:	好的	,	透气的	空气	.

这里空气清新，可以呼吸。

[ə; eɪ]['taɪni] ['zefər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [sɔ:rs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

A	tiny	zephyr	of	it	was	blowing	from	some	hidden	source	against	his
一个	微小的	和风	的	它	曾是	吹	从	一些	隐	来源	反对	他的

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

一丝微风从某个隐蔽的地方吹拂着他的身体。

['greɪtli] ['derɪŋ] , [hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

Greatly	daring	,	he	unfastened	the	helmet	of	his	suit	and	flung	it	back	.
非常	大胆	,	他	解开	这	头盔	的	他的	套装	和	扔	它	后退	.

他胆子很大，解开头盔，扔到一边。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	breathed	in	a	lungful	of	it	.
他	呼吸	在	一个	肺部	的	它	.

他深深地吸了一口气。

[gɑ:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] ['æftər] [ðæt] [kænd] [stʌf] !

God	,	but	it	was	good	after	that	canned	stuff	!
上帝	,	但	它	曾是	好的	后	那	罐装	东西	!

天哪，不过吃了罐头食品之后，这个真是太好了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedi] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [er]

It	was	a	little	heady	;	it	made	his	head	swim	—	but	it	was	good	air
它	曾是	一个	小的	令人陶醉	;	它	制成	他的	头	游泳	—	但	它	曾是	好的	空气

, ['eksələnt] [er] !

,	excellent	air	!
,	出色的	空气	!

有点晕乎乎的，让他头晕目眩——但空气很好，非常棒！

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['meʒərɪŋ] , [ə'sesɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

He	looked	around	him	,	measuring	,	assessing	for	the	first	time	.
他	看起来	大约	他	,	测量	,	评估	为了	这	第一的	时间	.

他环顾四周，第一次开始审视和评估自己。

[ðɪs] [ru:m] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

This	room	alone	was	worth	a	fortune	.
这	房间	独自的	曾是	值得	一个	财富	.

单单这间房间就价值连城。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['plætɪnəm] ; [ɪn] ['ɔrnəmənts] , [set]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] .

There	was	platinum	;	in	ornaments	,	set	into	the	walls	,	in	furniture	.
那里	曾是	铂	;	在	装饰品	,	放	进入	这	墙壁	,	在	家具	.

到处都有铂金制品；装饰品里有铂金，墙壁上镶嵌着铂金，家具里也有铂金。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] ,

That	would	be	enough	to	buy	the	little	things	—	a	new	ship	,
那	会	是	足够的	到	买	这	小的	事物	—	一个	新的	船	,

那笔钱足够买些小东西了——比如一艘新船。

[ɔːr][pər'hæps]['iːv(ə)n] [ɪ'mjuːnəti] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

or	perhaps	even	immunity	back	on	Earth	.
或者	也许	甚至	免疫	后退	在	地球	.

或许还能恢复地球上的免疫力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	was	as	nothing	to	the	rest	of	it	,
但	那	曾是	作为	没有什么	到	这	休息	的	它	,

但这与其他事情相比根本不算什么。

[ðə; ði] [θɪŋz] [θriː] [wɜːrld] [wʊd] ['klæmər][fɔːr; fər] — [ðə; ði]['aːrtifækts] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] ,

the	things	three	worlds	would	clamor	for	—	the	artifacts	,	the	record	books	,
这	事物	三	世界	会	叫嚣	为了	—	这	文物	,	这	记录	图书	,

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] !

the	machines	!
这	机器	!

三个世界都渴望得到的东西——文物、记录簿、机器！

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['bɪldɪŋ] [plæn][ɑːn]['grændioʊs][plæn] .

He	strode	about	the	room	,	building	plan	on	grandiose	plan	.
他	大步走	关于	这	房间	,	建筑	计划	在	宏伟的	计划	.

他踱来踱去，在房间里一步步构建着宏伟的计划。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ;

He	could	take	back	only	a	little	with	him	at	first	;
他	可以	拿	后退	仅有的	一个	小的	和	他	在	第一的	;

起初他只能带走一小部分东西；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['teɪts] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [nuː]

but	he	could	return	again	and	again	,	with	Tate's	mechanism	and	new
但	他	可以	返回	再次	和	再次	,	和	泰特的	机制	和	新的

['bætəriz] .

batteries	.
电池	.

但他可以一次又一次地回来，带着泰特的装置和新电池。

[bʌt; bət]['hiːd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

But	he'd	explore	the	city	thoroughly	before	he	left	.
但	他会	探索	这	城市	彻底	前	他	左边	.

但他会在离开前彻底游览这座城市。

['sʌmwer] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['wɛpənz] .

Somewhere	there	must	be	weapons	.
某处	那里	必须	是	武器	.

某个地方肯定藏有武器。

[æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['wepən] , [pər'hæps] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

An	invincible	weapon	,	perhaps	,	that	a	man	could	carry	in	his	hand	.
一个	无敌	武器	,	也许	,	那	一个	男人	可以	携带	在	他的	手	.

或许，这是一种无敌的武器，可以握在手中。

[pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['bɑ:di] [skri:n] .

Perhaps	**even**	**a**	**perfect**	**body**	**screen**	**.**
也许	甚至	一个	完美的	身体	屏幕	.

或许还能成为完美的身体屏障。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɑ:rz][ɑ:n][ə; eɪ] ['freɪtər] ,

With	**that**	**he**	**wouldn't**	**have**	**to**	**steal**	**away**	**from**	**Mars**	**on**	**a**	**freighter**	**,**
和	那	他	不会	有	到	偷	离开	从	火星	在	一个	货轮	,

这样他就不用偷偷搭乘货船离开火星了。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [lu:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['endʒɪn] [ru:m] .

hiding	**his**	**loot**	**and**	**his**	**greatness**	**in**	**a**	**dingy**	**engine**	**room**	**.**
隐藏	他的	抢劫	和	他的	伟大	在	一个	昏暗的	引擎	房间	.

他将自己的财富和伟大藏在了昏暗的机房里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ] - [ʃɪp] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ɪts] ['kæptɪn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

He	**could**	**walk**	**into**	**a**	**Triplanet**	**ship**	**and**	**order**	**its**	**captain**	**to**	**take**	**him**
他	可以	走	进入	一个	-	船	和	命令	它是	队长	到	拿	他

[wer'evər] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][goʊ] !

wherever	**he**	**chose**	**to**	**go**	**!**
无论	他	选择	到	去	!

他可以走进一艘三行星飞船，命令船长带他去任何他想去的地方！

[hi:; hi] [stʊd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] ,

He	**stood**	**then**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**arms**	**akimbo**	**,**
他	站立	然后	在	这	中间	的	这	房间	,	武器	叉腰	,

他当时站在房间中央，双臂叉腰。

[hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

his	**head**	**swimming**	**with**	**glory**	**—**	**and**	**remembered**	**suddenly**	**that**	**he**	**was**
他的	头	游泳	和	荣耀	—	和	记得	突然	那	他	曾是

['hʌŋgri] .

hungry	**.**
饥饿的	.

他沉浸在荣耀之中——突然想起自己饿了。

[hi:; hi][felt][ɪn][ðə; ði][kən'teɪnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] ['tæblɪts] ,

He	**felt**	**in**	**the**	**container**	**of**	**his**	**helmet**	**,**	**extracted**	**a**	**couple**	**of**	**food**	**tablets**	**,**
他	毛毡	在	这	容器	的	他的	头盔	,	提取	一个	夫妻	的	食物	片剂	,

他摸了摸头盔里的药盒，取出几片营养片。

[ænd; ənd] [pɑ:pt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**popped**	**them**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
和	爆裂	他们	进入	他的	嘴	.

然后把它们放进嘴里。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] .

They	**would**	**take**	**care**	**of**	**his**	**needs**	**,**	**but**	**they**	**didn't**	**satisfy**	**his**	**hunger**	**.**
他们	会	拿	关心	的	他的	需求	,	但	他们	没有	满足	他的	饥饿	.

他们会满足他的需求，但却无法满足他的饥饿。

[noʊ] [fu:d] ['tæblɪts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] !

No	**food**	**tablets**	**for**	**him**	**after**	**this**	**!**
不	食物	片剂	为了	他	后	这	!

此后他无需再服用营养片！

[steɪks] , [waɪnz] , [su:'fleɪ] . . . .

Steaks	**,**	**wines**	**,**	**souffles**	**.**	**.**	**.**	**.**
牛排	,	葡萄酒	,	舒芙蕾	.	.	.	.

牛排、葡萄酒、舒芙蕾.....

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] .

His	mouth	began	to	water	at	the	very	thought	.
他的	嘴	开始	到	水	在	这	非常	想法	.

光是想到这一点，他就口水直流。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['roʊbɑ:t] [roʊld] [ɑ:n] ['saʊndləs] [wi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

And	then	the	robot	rolled	on	soundless	wheels	into	the	room	.
和	然后	这	机器人	滚动	在	无声	车轮	进入	这	房间	.

然后，机器人无声地滚进了房间。

['saɪm] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Syme	whirled	and	saw	it	only	when	it	was	almost	upon	him	.
赛姆	旋转	和	锯	它	仅有的	什么时候	它	曾是	几乎	之上	他	.

赛姆猛地转身，直到它几乎要扑到他身上时才看清它。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['laɪflaɪk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

The	thing	was	remarkably	lifelike	,	and	for	a	moment	he	was	startled	.
这	事物	曾是	非常	逼真	,	和	为了	一个	片刻	他	曾是	惊慌	.

那东西栩栩如生，他一时被吓了一跳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'laɪv] .

But	it	was	not	alive	.
但	它	曾是	不是	活	.

但它并没有生命。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['fi:dɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [kept] [ɪn] [rɪ'per] [ɔ:l] [ði:z] [mɪ'leniə] [baɪ]

It	was	only	a	Martian	feeding	-	machine	,	kept	in	repair	all	these	millennia	by
它	曾是	仅有的	一个	火星人	喂养	-	机器	,	保留	在	维修	全部	这些	数千年	经过

['ʌðər] ['roʊbɑ:ts] .

other	robots	.
其他	机器人	.

它只不过是一台火星喂食机，几千年来一直由其他机器人维护保养。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ɪts]['mæstərz] [wʊd] ['nevər]

It	was	not	intelligent	,	and	so	it	did	not	know	that	its	masters	would	never
它	曾是	不是	聪明的	,	和	所以	它	做过	不是	知道	那	它是	大师	会	绝不

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

它没有智慧，所以它不知道它的主人永远不会回来了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , ['i:ðər] , [ðæt] ['saɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd]

It	did	not	know	,	either	,	that	Syme	was	not	a	Martian	,	or	that	he	wanted
它	做过	不是	知道	,	任何一个	,	那	赛姆	曾是	不是	一个	火星人	,	或者	那	他	通缉

[ə; eɪ] [steɪk] ,

a	steak	,
一个	牛排	,

它也不知道赛姆不是火星人，也不知道他想吃牛排。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['lɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fʌŋgəs] ,

and	not	the	distilled	liquor	of	the	xopa	fungus	,
和	不是	这	蒸馏	酒	的	这	-	菌	,

而不是索帕菌的蒸馏液，

[wɪtʃ] [stɪl] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ga:dnz] [ʌv; əv][kɑ:l] - - .

which	still	grew	in	the	subterranean	gardens	of	Kal	-	Jmar	.
哪个	仍然	生长	在	这	地下	花园	的	卡尔	-	-	.

仍然生长在卡尔-杰玛尔的地下花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['hʌŋgər] , [ænd; ənd]

It	was	capable	only	of	receiving	the	mental	impulse	of	hunger	,	and
它	曾是	有能力的	仅有的	的	接收	这	精神的	冲动	的	饥饿	,	和

[ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['ɪmpʌls] .

of	responding	to	that	impulse	.
的	回应	到	那	冲动	.

它只能接收饥饿的心理冲动，并对这种冲动做出反应。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['saɪm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [stɑːrtəlmənt] ,

And	so	when	Syme	saw	it	and	opened	his	mouth	in	startlement	,
和	所以	什么时候	赛姆	锯	它	和	打开	他的	嘴	在	惊吓	,

于是，当赛姆看到这一幕，惊愕地张开嘴巴时，

[ðə; ði]['roʊbɑːt]['æktɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'dʒenəreɪt] , ['sloʊθfl] ['mæstərz] .

the	robot	acted	as	it	had	done	with	its	degenerate	,	slothful	masters	.
这	机器人	行动	作为	它	有	完毕	和	它是	退化	,	懒惰	大师	.

机器人像对待它那些堕落懒惰的主人一样对待它们。

[ɪts]['fleksəb(ə)l] ['fiːdɪŋ] [tuːb] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd][hæf] [daʊn] [ðə; ði]['mænz] ['gʌlɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Its	flexible	feeding	tube	darted	out	and	half	down	the	man's	gullet	before	he
它是	灵活的	喂养	管子	飞镖	出去	和	一半	向下	这	男人的	食道	前	他

[kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	move	to	avoid	it	.
可以	移动	到	避免	它	.

它的软管迅速伸出，还没等男人躲开，就已滑入他食道的一半。

[ænd; ənd] [daʊn] ['saɪm] ['rɛktərz] [θroʊt] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] - - [dʒuːs] , ['nektər] [tuː; tə]

And	down	Syme	Rector's	throat	poured	a	flood	of	xopa	-	juice	,	nectar	to
和	向下	赛姆	校长	喉	倾倒	一个	洪水	的	-	-	汁	,	花蜜	到

['maːʃiənz] ,

Martians	,
火星人	,

一股浓稠的索帕汁，火星人的甘露，倾泻而入赛姆·雷克托的喉咙。

[bʌt; bət] [swɪft] , ['terəb(ə)l] [deθ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] . . . .

but	swift	,	terrible	death	to	human	beings	.	.	.	.
但	迅速	,	糟糕的	死亡	到	人类	生物	.	.	.	.

但对人类而言，却是迅速而可怕的死亡……

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][læst] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][kɑːl] - - [kloʊzd] [fər'evər] , [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

Outside	,	the	last	doorway	to	Kal	-	Jmar	closed	forever	,	across	from	the	cold
外部	,	这	最后的	门口	到	卡尔	-	-	关闭	永远	,	穿过	从	这	寒冷的

['bɑːdi][ʌv; əv][teit] .

body	of	Tate	.
身体	的	泰特	.

外面，通往卡尔-杰玛的最后一扇门永远地关闭了，对面是泰特冰冷的尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神